

【漢検漢字文化研究奨励賞】最優秀賞

訓点語の文法化

——漢字・漢語による模倣借用との関連から——

Grammaticalization in Kuntengo:

Focusing on Imitational Borrowing from Literary Sinitic

東北大学大学院国際文化研究科 ジスク マシュー

Matthew Zisk (Tohoku University GSICS)

【キーワード】 漢文訓読、訓点語、文法化、模倣借用、派生借用語、借用構文

Keywords: kanbun kundoku (vernacular reading), kuntengo (glossing language), grammaticalization, imitational borrowing, loan derivations, loan constructions

【目次】

【和文要旨】	8
【英文要旨】	9
【凡例】	11
1. はじめに	12
2. 接触による文法化とは何か	14
3. 借用と文法化の関わり	15
4. 派生借用語と文法化	17
4.1. 日本語の品詞体系	17
4.2. 複合助詞	18
4.3. 名詞→複合助詞	23
4.4. 動詞由来副詞	24
4.5. 名詞由来副詞	28
4.6. 形容詞由来副詞	29
4.7. 動詞由来連体詞	29
4.8. 動詞由来名詞	30
4.9. 派生借用語と文法化の関わり	31
5. 借用構文	32
5.1. 借用構文の種類	32
5.2. 実質動詞の補助動詞化	32
5.3. 実質形容詞の補助形容詞化	34
5.4. 実質名詞の形式名詞化	35
5.5. 機能語重複構文	37
5.6. 借用構文と文法化の関わり	42

6.	訓点語における文法化の動機と形成過程.....	42
6.1.	文法化の動機.....	42
	【定訓の存在】.....	43
	【漢文訓読の逐語訳性】.....	43
	【古代漢語の多品詞性】.....	43
6.2.	文法化の形成過程.....	44
	【定訓の転用】.....	44
	【字義注の直訳】.....	45
7.	おわりに.....	48
8.	今後の展望.....	49
	【調査資料】.....	50
	【参考文献】.....	50
	【附記】.....	57

【和文要旨】

本稿は漢文訓読に用いられる言語である訓点語を対象として、漢字・漢語の影響によって文法化した日本語表現を分析するものである。具体的には漢字・漢語の直訳によるいわゆる模倣形式である派生借用語と借用構文の例を訓点資料から網羅的に集め、各形式の文法化の度合いおよび文法化過程を記述する。その上で、漢文訓読という言語接触場面が作り上げた文法化を引き起こしやすい要因について検討する。

派生借用語は、複数の品詞で用いられる漢語を同一の和語語幹で表すために接尾辞や接語（助詞やコピュラ）を添加して品詞転換させた語を言う。その例として、動詞「もつ」から派生した具格複合助詞「をもって」（漢語「以」の直訳による）や動詞「およぶ」から派生した並列接続副詞「および」（漢語「及」の直訳による）などが挙げられる。このような動詞から派生した複合助詞や副詞の他に、形容詞や名詞から派生した副詞、動詞から派生した連体詞や名詞などの例がある。中には文法的意味を持たない「きはめて」（漢語「極」の直訳による）のような程度副詞の例や、「みだりに」（漢語「妄」「漫」などの直訳による）のような状態副詞の例も一定数あるが、大半の例には多かれ少なかれ文法的意味が認められ、派生借用語と文法化は深い関係にあることがわかる。

借用構文は、漢文の統語形式（語順、修飾構文、複雑述語構文など）を模倣して作られた文法構造をいう。その例として、「できる、理に適う」という意の動詞から可能の補助動詞に転じた「あたふ」（漢語「能」の直訳による）や、受動名詞化辞として使われる「ところ」（「作れる所の罪」など）（漢語「所」の直訳による）などが挙げられる。このような実質動詞や実質名詞の補助語化の他に、実質形容詞の補助語化や否定表現や受身表現を重ねたような機能語重複構文（「ずといふことなし」←「無不__」「ずといふことえず」←「不得不__」「らるるをかがふる」←「被__所__」）が借用構文の例として挙げられる。補助語化は内容語から機能語への変化を見せている点では典型的な文法化の例であり、機能語重複構文も、新たな文法的意味（強い肯定、当為など）を獲得している点では文法化の一例であると言えるので、借用構文も文法化と深い関わりを持っていることがわかる。

以上の結果を踏まえるに、訓点語における文法化を引き起こす要因としては、日本語における定訓の存在、漢文訓読の逐語訳性、古代漢語の多品詞性という3つの動機と、定訓の転用、字義注の直訳という2つのストラテジーがある。定訓は、一つ一つの漢字に当てられた定まった和訓を言う。このような定訓があったからこそ、漢文訓読の際に同じ漢字を同じ訓あるいは同じ語幹からなる一群の訓で統一して読もうとし、その結果、多くの派生借用語が生産されたのである。逐語訳性は、漢文原文を厳密に一字一字日本語に訳して読むという漢文訓読の根本的な性格を言う。このような逐語訳であったため、上述の「所」や機能語重複構文のような日本語としてぎこちない表現が多く生まれたと言える。古代漢語の多品詞性は、孤立語である古代漢語において同じ語が複数の品詞として働く類型論的な特徴を言うが、これも、模倣形式を生み出す大きなきっかけとなった。

定訓の転用は、ある漢字の和訓として定まっている語を、その字の別の用法に転用することを言う。例えば、「およぶ」は本来、動詞として「及」字の訓として定着したのであるが、「及」の並列助字用法を表すために、この「およぶ」という訓を転用し、その結果、「および」という接続副詞が派生したと考えられる。字義注の直訳は、中国の字書や注釈書にある注釈をもって漢字の和訓を決めることを言う。例えば、漢文には「以」を「用いる」という動詞の意味で用いた例は少ないが、古代中国の字書や注釈書における「以」の注釈を見ると、「用也」のように説かれることが多く、このような注釈から「をもって」という和訓が発案されたと考えられる。このように、漢文訓読という媒体を通して、古代漢語をモデルにした文法化は日本語の形成に非常に大きな影響を与えたのである。

【英文要旨】

In this paper, I look at contact-induced grammaticalization in *kuntengo* (lit. ‘glossing language’), the register of Japanese used in *kanbun kundoku* (hereafter, ‘*kundoku*’), or the vernacular reading of Literary Sinitic (LS) texts. Namely, I analyze two types of imitational borrowings (borrowings in which a donor language form is replicated using recipient language words and morphemes), loan derivations and loan constructions, and discuss the role of grammaticalization in the formation of each of these borrowing categories. Following this analysis, I discuss the unique properties of *kundoku* and explain how this mode of contact provided an ideal environment for contact-induced grammaticalization.

LOAN DERIVATIONS are a type of borrowing in which a lexically flexible word (i.e., a word capable of being used as multiple parts of speech) from the donor language is replicated in the recipient language through the addition of suffixes and/or clitics to the stem of a native word. The Early Middle Japanese (EMJ) compound case marker particle *=wo moQ-te* (instrumental), for example, is formed from the stem of the verb *mot-u* ‘hold’ following the pattern of Middle Chinese (MC) 以 *yiX*, which can be used as a verb with the meaning of ‘use, control’ or an instrumental particle. Likewise, the EMJ conjunctive adverb *oyob-i* ‘and, in addition to’ is formed from the stem of the verb *oyob-u* ‘reach’ after MC 及 *gip*, which can be used in both of these senses. In addition to the examples above, a large range of loan derivations including adverbs, adnouns and nouns derived from various parts of speech are observed in *kuntengo*. Among these examples, we encounter words such as EMJ *kipame-te* ‘extremely’, an adverb of degree formed from the stem of *kipam-u*^{11e} ‘reach the limit’ following MC 極 *gik* ‘reach the limit, extremely’, or *midar-i=ni* ‘recklessly’, an adverb of manner formed from the stem of *midar-u* ‘confuse,

scatter' after MC 妄 *mjangH* 'be illogical, recklessly' or 漫 *manH* 'limitless, scatter, recklessly', etc., which do not possess any grammatical meaning. Such examples are in the minority, however, with most loan derivations possessing some degree of grammatical meaning. Thus, we can say that there exists a strong connection between loan derivations and grammaticalization.

LOAN CONSTRUCTIONS broadly encompass any grammatical construction (word order inversion, modifiers, complex predicates, etc.) in the recipient language that is modelled after the syntax of the donor language. These include examples of auxiliarization, such as the EMJ verb *atap-u* 'be able to, be logical' used as an auxiliary verb of potential following MC 能 *nong* 'ability, capable, be able to', or the EMJ noun *tokoro* used to form a passive nominalized phrase (e.g., *tukur-e-ru tokoro=no tumi* 'the sin that was committed') after MC 所 *srjoX* 'place', which can also be used as a passive nominalizer. Other examples of loan constructions include auxiliarized adjectives and double predicates, such as the double negatives *-(a)zu=to ip-u koto na-si* 'lit. not (do)ing X does not exist' (strong affirmative) (from MC 無 *mju* 不 *pjuw* X: 'nonexistent' + NEGATIVE + X) and *-(a)zu=to ip-u koto e-zu* 'lit. not attain not (do)ing X' (necessitive) (from MC 不 *pjuw* 得 *tok* 不 *pjuw* X: NEGATIVE + 'attain' + NEGATIVE + X') or the double passive *X=ni Y-(r)aru-ru=wo kagapur-u* 'lit. undergo being (done) Y by X' (from MC 被 X 所 Y: 'undergo' + X + PASSIVE NOMINALIZER + Y). Auxiliarization is a prime example of grammaticalization as it involves a shift from content (or lexical) word to function (or grammatical) word. The double predicate examples can also be said to have undergone a degree of grammaticalization in the sense that they have acquired idiosyncratic grammatical meanings such as strong affirmative and necessitive. Thus, loan constructions also show a strong connection with grammaticalization.

In the second half of the paper, I look at the various factors that contribute to contact-induced grammaticalization, and imitational borrowing in general, in *kuntengo*. Three motivations (prescribed readings, the metaphrastic nature of *kundoku* and lexical flexibility) as well as two borrowing strategies (the reapplication of prescribed readings and the direct translation of LS character annotations) are presented as contributing factors. The term 'prescribed reading' (*teikun*) is used to describe a societally established Japanese native reading (*kun-yomi*) of a sinogram. Such prescribed readings, which date back to at least the eighth century, played a pivotal role in the formation of loan derivations, as it was custom to use a single word or group of words deriving from the same stem to read a given sinogram in *kundoku*. *Kundoku* could be said to be metaphrastic in nature as it entails a character-by-character literal translation of the LS source text. It was through such metaphrastic translations that loan constructions such as the *tokoro* passive nominalizer or the double passive, both of which from a grammatical perspective appear particularly awkward, could emerge in the Japanese language. Finally, LS is widely known to possess a high degree of lexical flexibility: i.e., a single word can often be used as multiple parts of speech without any overt modification. Japanese, on the other hand, is more rigid, typically requiring some degree of overt modification (i.e., the addition of suffixes or clitics) to trigger a change in word class. Such typological differences between Japanese and LS also played a major role in the formation of imitational borrowings in *kundoku*.

The reapplication of prescribed readings refers to a process in which a prescribed reading for one usage of a sinogram is extended to cover another usage nonexistent in the original Japanese word. The character 及, for example, was first given the Japanese reading *oyob-u* when used as a verb with the

sense of ‘reach’. Over time, however, a modified version of this reading, *oyob-i*, which uses the sequential, or adverbial, ending *-i* was developed to gloss 及 used as a conjunctive adverb. The direct translation of LS character annotations refers to a slightly more complicated process in which the annotation of a sinogram in a LS dictionary or commentary is used as a reference for determining the Japanese native reading of said character. An example of this is the compound case marker particle =*wo moQ-te*. While the character 以 can be used as a verb with the meaning of ‘use, control’, this usage is rare in LS, where it is predominantly used as an instrumental particle. The reading =*wo moQ-te* (from EMJ *mot-u*) likely derives from the annotation 用也 ‘to use’ commonly given to 以 in LS dictionaries and commentaries. Through the copious examples presented in this study, it is apparent that contact-induced grammaticalization from LS through the medium of kundoku served as a major contributor to the development of the Japanese language.

【凡例】

- ① 本稿では用例を挙げる際には形態素境界が示しやすいアルファベット表記を用いる。形態素境界を示すにあたっては次の記号を用いる。
 - 接辞境界：ハイフン (-)
 - 接語境界：イコール (=)
 - 複合語における語基境界：プラス (+)
 - 連結母音・連結子音：丸括弧 ()
 - 任意の要素：角括弧 []
- ② 日本語の例に関してはアルファベット表記を各時代の音韻体系に合わせる（例：現代語 *owar-u* → 上代・中古語 *wopar-u*）。詳しい基準については Zisk (2023) を参照。また、問題となる語が交替型母音語幹動詞（二段動詞）の場合、基本形の後ろに ^{III}（上二段）・^{IIc}（下二段）を付けて子音語幹動詞（四段動詞）との区別を示す（例：*sub-u^{IIc}*, *uram-u^{III}*）。
- ③ 訓点資料からの用例を示す際には基本的に既刊の訳文に従いながら、次のように形式を整える。訳文のない資料に関しては筆者にて訳文を付ける。
 - ひらがな：ヲコト点
 - カタカナ：仮名点（ヤ行のエ (/ye/) は「**江**」で示す）
 - ()：校訂者による補読
 - []：不読字
 - {イ }：同筆による異読
 - < >：別筆による訓点
 - < >：割注
 - |：割注中の改行

各用例の後ろに訓読文の基となる原漢文と出典を掲載する。訳文および原漢文の句読点については基本的に既刊の訳文に従ったが、筆者にて付ける場合もある。既刊の訳文を引用する際には出典の最後に既刊訳文における該当箇所のパージ数と行数を示す。
- ④ 日本の古辞書を除き、すべての用例における旧字体・異体字は現代の通行字体に改め、原文・訳文に濁点がない場合は筆者にて濁点を適宜補う。

1. はじめに

文法化の原因の1つに言語接触がよく挙げられる (Heine and Kuteva 2003、2005、2020、Wiemer et al. 2012 など)。日本語の場合、長年中国諸語¹と接触してきたことにより、中国諸語の影響を大いに受けていることは周知の通りである。日本語が中国諸語からおびただしい量の語彙を借用したことは言うまでもない。さらに、古代漢語²の書き言葉である漢文を日本語に訓読することで、日本語の固有語彙である和語も形態統語や意味の面において中国諸語の影響を著しく受けていることもしばしば論じられてきた (山田 1935、1940、築島 1963、佐藤 1971、大坪 1981、ジスク 2013、2015 など)。そして、漢文を訓読していく中で、古代漢語の影響で文法化した表現が多数あることも近年指摘されている (陳 2007、Narrog and Rhee 2013、楊 2017、劉 2015、Zisk 2017、2024 forthcoming、Narrog et al. 2018、ジスク 2024 など)。

筆者はこれまでに形態統語や意味を中心に、和語における古代漢語の影響を様々な視点から論じてきた (ジスク 2013、2015、2019、2021、2024、Zisk 2017、2024 forthcoming など)。その中で、漢字・漢語の直訳によるいわゆる模倣形式 (imitation) として、派生借用語 (loan derivation) と借用構文 (loan construction) というものを紹介した³。前者は「及」の影響で動詞 *oyob-u* から接続副詞 *oyob-i* に派生したような漢字・漢語による形態的变化を指す。それに対して、後者は「所」の影響で受動名詞化の機能を獲得した *tokoro* (「説くところの世界観」など) のような漢字・漢語による統語的变化を指すが、いずれも文法化と関わりの深い現象である。

本稿では漢文の訓読に用いられる言語——すなわち訓点語⁴——に見られる派生借用語と

¹ 通常「中国語」と呼ばれる言語には相互理解性を持たない複数の変種が含まれ、日本語に影響を及ぼした変種も時代、資料、位相などによって一様でないため、ここではあえて「中国語」という語を採用せず、「中国諸語」という語を用いる。

² 便宜上、漢文の背後にある言語を慣例に従って古代漢語と呼ぶが、その中には相互理解性を持たない複数の言語が含まれていたと考えられる。

³ 借用構文はジスク (2013) で、派生借用語はジスク (2015) で初めて紹介した。その際は派生借用語を指すのに「借用転成」という用語を用い、借用構文を指すのに「借用統語」という用語を用いた。「派生借用語」という用語はジスク (2021) で、「借用構文」という用語はジスク (2024) で初めて用いた。

⁴ 本論では「訓点語」という用語を広く漢文訓読に用いられる日本語を指すのに用いる。なお、この用語には必ずしも問題がないわけではない。すなわち、「訓点語」という用語を文字通りに解釈すると、実際に訓点が施されたいわゆる訓点資料の日本語という意味になるので、漢文訓読に用いられた日本語を一律に「訓点語」と呼ぶと、漢文訓読が背後にあるその他の資料 (例えば、『仮名書き法華経』『かながき論語』のような漢文を仮名に書き下した資料や、和文・和歌に書き下し文という形で引用された漢籍・仏典からの一節など) の日本語を除外しているという誤解を招く恐れがある。このような事情から、築島裕はその大著『平安時代の漢文訓読語につきての研究』において「訓点語」の代わりに「漢文訓読語」または「訓読語」という名称を使用すべきだと主張しており (築島 1963: 13-14)、妥当な指摘であると言える。築島は同書でさらに漢文訓読には見えるが和文には見えない語を「(漢文) 訓読特有語」と呼び (同上: 61-62)、その中でも調査の対象とした興福寺蔵『大慈恩寺三藏法師伝』古点には見えるが、『源氏物語』には見えないか、使用場面が漢文訓読的な文章に限られる語を「訓点特有語」と呼ぶ (同上: 61-62)。

借用構文の例を紹介しながら、模倣借用と文法化の関わりを考えていくことにする。論文の構成は次の通りである。第2節では Heine and Kuteva (2003) を中心に先行研究における接触による文法化の定義を見る。第3節では先行研究における借用形式の分類を示した上で、派生借用語と借用構文とはどのようなものであるかを見ていく。第4～5節では先行研究および筆者の調査をもとに、訓点語に見られる様々な派生借用語と借用構文の例を挙げながら、各々の例の文法化の度合いについて考える。第6節では漢文訓読におけるこのような模倣借用、とりわけ模倣による文法化の動機と過程を具体的に示した上で、第7～8節でまとめと今後の展望を述べる。

これまでに言語接触が要因となった文法化の例が多く報告されてきた一方で、そのほとんどの例が話し言葉あるいは表音文字による書き言葉の接触によって起こったものであった。漢字という表語文字（あるいは表形態素文字）が接触の媒体となった訓点語の文法化を見ていくことで、これまでに注目されてこなかった接触による文法化の新たな一端が見えてくると筆者は考えている。

本稿で取り扱う例がすべて文法化の例とは限らないことをあらかじめ述べておく。特に派生借用語の場合、漢字・漢文の影響で、動詞や名詞が副詞に派生するような、いわゆる語彙項目 (lexical item) 同士の品詞転換も多く見られる。このような厳密には文法化とは言えないような例を分析から排除するというアプローチも考えられるだろう。しかし、副詞

と呼び (同上: 328)、漢文訓読の日本語を指すのに「(漢文) 訓読語」「(漢文) 訓読特有語」「訓点特有語」という3つの用語をそれぞれ異なった意味で使用している。しかし、その後、「(漢文) 訓読語」を「和文(特有)語」との対立という観点から、「(漢文) 特有訓読語」あるいは「訓点特有語」という意味で使用する学者も現れ、学者の間でこれらの用語が指す内容が必ずしも一致しない状況となってしまった。

このような事情を受け、山本 (2017) は漢文訓読の日本語を指す用語を (再) 整理し、その使い分けについて次のような提案をしている。

- (a) 訓点語—平安時代の訓点資料に見える語。
- (b) 訓点特有語—平安時代の訓点資料には見えるが、王朝仮名文学作品には見えない語。
- (c) 漢文訓読語—漢文訓読の原理、つまり原漢文が背後にあって、それを日本語として読むことによって生じた語。(山本 2017: 4-5)

本論で取り上げる語はいずれも漢文の直訳によって生じたものである可能性が高いと筆者は考えているが、「漢文訓読語」という表現を使うと、漢文訓読由来ではない可能性を排除しているようにも見えかねないので、その由来はともかくとして訓点資料に見えるという意味で「訓点語」という用語を使うことにする。築島 (1963) が指摘するように、この用語を使うと訓点資料以外の書き下し文の日本語を除外しているかのように見えるという難点があるが、本論で取り扱う「訓点語」はいずれも実際訓点資料に現れるものであるため、ここではこのような書き下し文の資料は問題にならない。

なお、山本 (2017) は訓点資料の語彙を指すのに「訓点語彙」という用語を用い、その個々の語を「訓点語」と呼んでいる。「訓点語」という用語の歴史を調べると、遅くとも 1930 年代から使用されており (早期の例には大槻 1932-1935、春日 1935、遠藤 1940 などがある)、漢文訓読に用いられる個々の語を指す場合と、漢文訓読の言語体系そのものを指す場合がある。本論で取り上げる言語形式の中には語の他に、成句や構文のような語とは言えないものも含まれているので、「訓点語」と言う場合は個々の語ではなく、漢文訓読に用いられる言語体系そのものを指す。

のような語彙項目に派生した場合でも、接続詞の機能を獲得した例や文末形式との呼応を為すに至った例もあり、文法化と無関係ではない。また、動詞から状態副詞へというような文法的機能をまったく獲得していない場合でも、模倣借用の起こり得る範囲を示す重要な例であると言える。このような事情から、本稿では文法化の有無を絶対条件とせず、訓点語に見られる派生借用語と借用構文を幅広く紹介するとともに、その文法化との関わりについて考えていく。

2. 接触による文法化とは何か

文法化と言語接触の関わりについて、2000年代以降多くの研究が行われてきた。その関わりを夙に指摘した Heine and Kuteva (2003) は言語接触が要因となった文法化を *contact-induced grammaticalization* (接触が誘発した文法化) と呼び、それを *ordinary grammaticalization* (典型的文法化) と *replica grammaticalization* (模倣的文法化) とに分けている。前者の起こる過程について両氏は次のように説いている (M は *model language* (規範言語=借用元言語)、R は *replica language* (模倣言語=借用先言語) を指す)。

- (1) Ordinary contact-induced grammaticalization (接触による典型的文法化)
 - a. Speakers of language **R** notice that in language **M** there is a grammatical category **Mx**. (R の話者が M における文法カテゴリー **Mx** の存在に気づく。)
 - b. They develop an equivalent category **Rx**, using material available in their own language (R). (R の話者が R の言語形式をもって同等なカテゴリー **Rx** を発展させる。)
 - c. To this end, they draw on universal strategies of grammaticalization, using construction **Ry** in order to develop **Rx**. (**Rx** を発展させるために、(既存の) 構造 **Ry** を使用して、普遍的な文法化ストラテジーを適用させる。)
 - d. They grammaticalize construction **Ry** to **Rx**. (**Ry** を **Rx** に文法化する。)
- (Heine and Kuteva 2003: 533)

接触による典型的文法化の例として、Heine and Kuteva はタヨ語 (Tayo: ニューカレドニアで話されているフランス語ベースのクレオール言語) における名詞の双数形の発生を挙げている。フランス語には名詞双数形がないが、両氏によれば、ニューカレドニアで話されるメラネシア系言語のドルベア語 (Drubéa) とセムヒ語 (Cèmuhi) には双数形があり、その影響で、タヨ語にも双数形が生じた。この双数形を表す方法として、*nu* (私)、*u* (あなた)、*le* (彼) などの人称代名詞にフランス語 *deux* (二) に由来するとされる接尾辞 *-de* をつける (*nu-de*、*u-de*、*le-de*) とするが、これはドルベア語とセムヒ語に見られる双数形とは形式が異なり、ドルベア語とセムヒ語にあつてフランス語にない双数形を表したいが故に生じたものだと考えられる (Heine and Kuteva 2003: 534)。

模倣的文法化の起こる過程について、Heine and Kuteva は次のように述べている (a・b は (1) の a・b と同じであるため、省略する)。

- (2) Replica grammaticalization (模倣的文法化)
 - c. To this end, they replicate a grammaticalization process they assume to have taken place

in language **M**, using an analogical formula of the kind [**My** > **Mx**] = [**Ry** > **Rx**]. (**Rx** を作るにあたって、[**My** > **Mx**] = [**Ry** > **Rx**]というような類推をもって、言語 **M** で起きたと考えられる文法化過程を模倣する。)

- d. They grammaticalize category **Ry** to **Rx**. (**Ry** を **Rx** に文法化する。)

(Heine and Kuteva 2003: 539)

模倣的文法化の例として、Heine and Kuteva は Harris (1991) を引いて、アイルランド英語における“hot news” perfect (直前完了形：～たばかりだ) の発生を挙げている。両氏によれば、アイルランド語では (3) のように *tréis* (後に) が直前完了形を表すことがあり、アイルランド英語がこの形式を模倣することで (4) のような表現が生じた。英語の *after* には通常このような用法はなく、また英語と接触があった他の言語にも見られないことから、これはアイルランド語をモデルに作られた形式であることがわかる (Heine and Kuteva 2003: 540)。

- (3) Irish:

Tá	sí	tréis	an	bád	a dhíol
BE+non-past	SHE	AFTER	THE	BOAT	SELLING

‘She has just sold the boat’ (彼女は船を売ったばかりだ)

- (4) Irish English:

She’s after selling the boat.

‘She has just sold the boat.’ (彼女は船を売ったばかりだ) (Harris 1991: 205)

3. 借用と文法化の関わり

ある言語が他言語から借用し得る言語形式 (語彙、音韻、形態統語的情報、意味、文字など) を分類しようとした研究はこれまでに多く行われてきた。その中でも特に著名なものには Betz (1949) と Haugen (1950) の分類がある。Betz と Haugen は借用形式を、(i) 借用元言語の形式をそのまま (あるいはなるべく近い形で) 借用先言語に取り入れたもの (Lehnwort = 借用語 / importation = 輸入) と、(ii) 借用元言語の形式を借用先言語の素材 (語や形態素など) をもって模倣したもの (Lehnprägung = 借用新造 / substitution = 代用) とに分けた。類似した分類には、Matras and Sakel (2007ab) の MAT(erial) (借用元言語の形態素や音声的素材を借用先言語で直接再現したもの) と PAT(tern) (借用元言語の形態・統語・意味的パターンを借用先言語で固有形式をもって再現したもの) を基準にした分類と、Heine and Kuteva (2006) の borrowing (音声的素材の移転を伴うもの) と replication (音声的素材の移転を伴わないもの) を基準にした分類がある。採用する用語は異なるものの、いずれも音声的素材の移転を伴うか伴わないかで借用形式を分けている点では基本的に同じである。本稿ではジスク (2015、2019、2021、2024)、Zisk (2017、2024 forthcoming) に倣って、この区別を輸入 (importation) と模倣 (imitation) のように呼び分けることにする⁵。

⁵ ジスク (2015、2019) では「輸入」の代わりに「移入」という用語を使っているが、移入は輸入とは全く同じものである。

そして、特に文法化との関わりが大きい模倣について考えてみたい。

ジスク (2021) と Zisk (2024 forthcoming) では漢文訓読に見られる輸入ないし模倣による借用形式 (以下、輸入形式・模倣形式と呼ぶ) を紹介した上で、表 1 のように関連する言語領域 (語彙、音韻、形態、統語、意味、文体、表記) ごとに分けて示している。

表 1 漢文訓読に見られる輸入形式と模倣形式 (Zisk 2024 forthcoming に拠る)

	語彙	音韻	形態	統語	意味	文体	表記
輸入	借用語 借用成句	借用音 借用音素 借用音素配列	借用接辞			借用文体	借用文字 借用文字体系
模倣	翻訳借用語 翻訳借用成句		派生借用語	借用構文	借用義		

この内、文法化と最も関連が深いのは派生借用語と借用構文である。その定義と若干の例を示すと次の通りである。なお、用例の挙げ方については稿末の凡例を参照されたい。

(5) 派生借用語—借用元言語における複数の品詞として用いられる語をモデルに借用先言語で作られた派生語。漢文訓読の場合、複数の品詞で用いられる漢語を同一の和語語幹で表すために、接尾辞や接語などを添加して (また稀にはそのまま) 品詞転換させた語⁶がこれにあたる。

a. 接尾辞や接語 (助詞) などの添加によって品詞転換した語 (concatenative derivation=連結的派生)

動詞→助詞: *mot-u* → *=wo mot-i* ~ *=wo mot-ite* ~ *=wo mo[q]-te* (具格助詞)
(←以)

動詞→副詞: *oyob-u* → *oyob-i* (並列の接続副詞) (←及)

b. そのまま品詞転換した語 (conversion=転成; または zero derivation=ゼロ派生)

動詞→名詞: *urup-u* ‘湿気を帯びる’ → *urupu* ‘閏月’ (閏・潤)

名詞→副詞: *sunapati* ‘その時’ → ‘即座に、そこで’ (接続副詞) (←即・乃・便・則…)

(6) 借用構文—借用元言語の統語形式 (語順、修飾構文、複雑述語構文など) を借用先言語で再現した文法構造。漢文訓読の場合、訓読文における Subject Verb Object/

⁶ なお、稀に品詞転換を伴わない派生借用語もある。例えば、選択を表す接続副詞の *mata=pa* と *mosi-ku* [=pa] は漢文訓読に初出する語で、それぞれ添加の接続副詞 *mata* と仮定条件の接続副詞 *mosi* が「又」「若」の影響を受けて生じたものだと考えられる。ただ、このような例は品詞転換を伴う例に比べて、非常に少ない上、単なる和文特有語対漢文訓読特有語という文体的対立によるものに過ぎない可能性があるため、本論では取り扱わないことにする。

Complement (主語・動詞・目的語／補語) 語順の採用や漢語に倣った実質動詞の補助動詞化などがこれにあたる。

a. 語順転倒

(S) C=to *ip-u* → (S) *ip-aku* C (←日・言・云・謂…)

(S) C=to *omop-u* → (S) *omop-aku* ~ *omop-er-aku* C (←思・念・以為・謂…)

b. 複雑述語構造

kagapur-u ‘頭に被る’ → 動詞連体形=*wo kagapur-u* (受身の補助動詞) (←被・蒙)

wopar-u ‘終わる’ → 動詞連用形+*wopar-u* (完了の補助動詞) (已・終・竟・畢…)

訓点語に見られる文法化の例は、*oyob-u* → *oyob-i* のように派生や品詞転換という形態的变化を伴うものと、*kagapur-u* → …-*(r)u=wo kagapur-u* のように、統語的機能は変わっても形態上変化していないものに分けられる。ここでは仮に前者を形態的文法化、後者を統語的文法化と呼ぶことにする。この区別は上に示した派生借用語と借用構文の違いにはほぼ一致しており、どちらも Heine and Kuteva (2003) が言う模倣的文法化の例にあたる。

派生借用語の中に文法機能の獲得を伴わない品詞転換と、借用構文の中に単なる語順転倒が含まれる点では、派生借用語と借用構文は形態的・統語的文法化より広い現象であると言えるが、その基本的な造語・造句プロセスは同じである。次の第 4～5 節では先行研究と筆者の調査から得られた漢文訓読における派生借用語と借用構文の例を見ていながら、模倣借用と文法化の関わりについて考えてみたい。

4. 派生借用語と文法化

4.1. 日本語の品詞体系

第 3 節で述べたように、派生借用語とは複数の品詞として用いられる漢語をモデルに品詞転換した和語を指すが、どのような変化が品詞転換と認められるかを判断するためにはまず日本語の品詞体系を定める必要がある。一般に採用されている学校文法の品詞体系では形態統語論的立場から品詞とは認めがたいもの(接続詞、助動詞、助詞の一部；詳しくは Irwin & Zisk 2019: Ch. 3 を参照)が含まれているため、本稿では図 1 で示される品詞体系を採用する。

ここで言う接語とは形態的には独立している(他の語の一部ではない)が、音韻・統語的には他の語に依存している形式を指すのに広く用いる。そのうち、=*ga*、=*bakari*、=*nomi* のように活用しないものを助詞と見なし、古代語=*nar-i*、=*tar-i* のように活用するものを繫辞と見なす。学校文法で助詞とされる動詞語幹に付く-*(i)te* (テ) や-*(a)ba*、-*(r)eba* (バ) のような拘束形態素は接辞と見なして、助詞の中に含めない。用言型形容詞と体言型形容詞はそれぞれ学校文法で言う形容詞と形容動詞と同じである。以下では特筆しない限り、形容詞と言う場合は用言型形容詞を指す。本節で挙げる派生借用語の例はいずれも図 1 にある 9 つの品詞のうち、ある品詞から別の品詞に転換したものを指す。実質名詞から形式名詞、あるいは実質動詞から補助動詞のように機能語化したものの、品詞が変わっていない語は借用構文と見なし、第 5 節で取り扱うことにする。

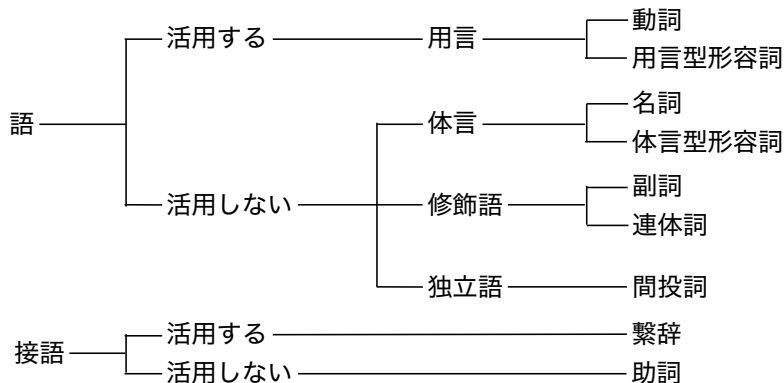


図1 形態統語論的観点から見た日本語の品詞体系

本節と次節では問題となる語を次のように示す。掲示する先行研究は、問題の語を漢字・漢語の影響によるものと指摘する文献に限る。訓点語として取り上げているが、漢字・漢語の影響によるものとは明記していない文献は省略する。

問題となる語の基本形‘意味’→派生語‘意味’[文法機能(持っている場合に限って)](←モデルとなった漢字・漢語)(問題となる語を取り上げる先行研究)

例：*oyob-u* ‘離れた場所に届く’→*oyob-i* ‘に加えて’[並列](←及)(本居 1798、山田 1935、1940、春日 1942、遠藤 1953、小林 1959…)

なお、本文中に複数の異形態がある語に触れる際は、その代表となる形(lemma)のみを大文字で示し、異形態を省略することがある。例えば、=*WO MOT-I*は=*wo mot-i* ~ =*wo mot-ite* ~ =*wo mo[Q]-te* のすべてを指す。

4.2. 複合助詞

現代日本語において、=*wo moQ-te*、=*ni yoQ-te* のように漢文訓読に由来する後置詞的表現がたくさんあることはしばしば論じられてきたことである(山田 1935、築島 1963、大坪 1981、陳 2007、Narrog and Rhee 2013、陳 2007、劉 2015、Zisk 2017、Narrog et al. 2018、ジスク 2024 など)。これらの後置詞的表現が常に格助詞と動詞(稀には名詞)から構成され、前接する名詞の格関係を示すことから、本稿では一種の助詞として扱い、複合助詞と呼ぶことにする。訓点語に用いられる格助詞と動詞からできた複合助詞には次のようなものがある。いずれも漢語をモデルに動詞の連用形またはテ形(稀には連体形)を使用している点では派生借用語であると言える。また、漢字・漢語の影響で実質動詞から格関係を表す複合助詞に変化している点では同時に借用による文法化の例と言える。

(7) 助詞+動詞→複合助詞

(7.1) 《複合格助詞》

a. *itar-u* ‘到着する、達する’→=*ni itar-i* ~ =*ni itar-ite* ~ =*ni itaQ-te* ~ =*ni itar-u=made* [到格](←至・到)

1. [于] 今の日に至(り)て、正覚成ルこと得て、名称レ普ク聞^ハテ世界に遍満せりと^のたまふ。(至于今日、得成正覚、名称普聞遍満世界。)(西大寺蔵『金光明最勝王経』巻第3、平安初期点)(春日1942: 55.2)
 2. 内凡從(り)以上乃(ち)仏を得(る)に至(る)まで、此の[-之]三品は則(ち)大乘の五十二位を撰(す)。(從内凡以上乃至得仏、此之三品則撰大乘五十二位。)(石山寺蔵『法華義疏』巻第11、長保4年(1002)点)(中田1979b: 507.10)
- b. *mot-u* ‘手に取る、保持する’ → =*wo mot-i* ~ =*wo mot-ite* ~ =*wo mo[Q]-te* [対格・具格・因格・使役動作主格 (causative agentive)] (←以) (本居1798、山田1935、1940、湯澤1937、春日1942、遠藤1953、築島1963、松尾1969、大坪1981、吉田他2001、陳2007、Narrog and Rhee 2013、劉2015、Zisk 2017、Narrog et al. 2018、ジスク2024)
1. 婆羅門の手を以て桴を執(り)て、妙金鼓を撃(ち)て、大音声を出(さし)むルに(婆羅門以手執桴、擊妙金鼓、出大音声)(西大寺蔵『金光明最勝王経』巻第2、平安初期点)(春日1942: 33.12)《具格》
 2. 何の因縁を以てか、釈迦牟尼如来の寿命の短ク促マリて、唯八十年のみいますベクアラムトオモフ。(以何因縁、釈迦牟尼如来寿命短促、唯八十年。)(同上、巻第1、平安初期点)(春日1942: 6.10)《因格》
 3. 天の宝衣を以て、[而]其の上に敷ケリ。(以天宝衣、而敷其上。)(同上、巻第1、平安初期点)(春日1942: 7.2)《対格》
 4. 高麗の二人を以て送使船に乗(らしむ)。(以高麗二人令乗送使船。)(尊経閣文庫本『日本書紀』巻第20・敏達天皇2年7月、平安後期点)(石塚2007: 117.8)《使役動作主格》⁷
- c. *mukap-u* ‘顔や体を向ける’ → =*ni mukap-i* ~ =*ni mukap-ite* ~ =*ni mukaQ-te* ‘ある方向を目指して’ [転向格 (orientative)] (←向・対) (陳2007)
1. 悲び泣クこと堪忍へず[不]して、哀の声をモチテ王に向(ひ)て説カク(悲泣不堪忍、哀声向王説)(西大寺蔵『金光明最勝王経』巻第10、平安初期点)(春日1942: 197.5)
 2. 真言行の菩薩は^(のむかし)東(に)^(おもて)面して像に^{むか}対^むて座セヨ。(真言行菩薩面東対像坐)(東寺金剛蔵『最勝立印聖無動尊大威怒王念誦儀軌』万寿2年(1025)点)(月本1980: 82.下10)
- d. *ok-u* ‘放置する、位置させる’ → =*ni ok-i* ~ =*ni ok-ite* ~ =*ni oi-te* [処格] (←於・抛) (山田1935、湯澤1937、山口1965、1974、大坪1968、1981、陳2007、Narrog and Rhee 2013、劉2015、小林2016、Zisk 2017、Narrog et al. 2018、ジスク2024)
1. 大乘の中に於て、深ク信して歡喜す。(於大乘中深信歡喜。)(西大寺蔵『金光明最勝王経』巻第1、平安初期点)(春日1942: 3.11)

⁷ 山口(1968)によれば、=*WO MOT-I*の使役動作主格表示方法は日本撰述の漢文、特に変体漢文に由来するもので、漢籍・仏典には見られない(pp. 61-62)。

2. 此は一年の中に抛いて、三三をモチテ〔而〕別に説クなり。（此抛一年中、三三而別説。）（同上、巻第9）（春日 1942: 175.17）
- e. *watar-u* ‘超えて行く、伝わる’ → =*ni watar-i* ~ =*ni watar-ite* ~ =*ni wataQ-te* ‘ある範囲に広がりおよぶ’〔通格 (perlative)〕（←渡・互・亘・渉…）（陳 2007）
1. 其ノ寺、面コトニ三百五十歩、周囲数里（中略）渌水其ノ間（二）互り、臺々孰々トシテ都邑（ノ）仁祠、此ヲ最トナリト為〔也〕、（其寺、面三百五十歩、周囲数里（中略）渌水亘其間、臺々孰々、都邑仁祠、此為最也。）（興福寺藏『大慈恩寺三蔵法師伝』巻第10、承德3年（1099）点）（築島 1965: 354.1；声点と返点を省略）
 2. 山に尋（ね）て蕨を採ル。野（に）亘（り）て薇を取（む）〈田|家〉（尋山採蕨。亘野取薇〈田|家〉）（宮内庁書陵部藏『文鏡秘府論』地の巻32才上3、保延4年（1138）点）
- f. *yor-u* ‘近づく、頼る’ → =*ni yor-i* ~ =*ni yor-ite* ~ =*ni yoQ-te*〔因格・具格・与格〕（←依・抛・因・縁、由、為…）（築島 1963、大坪 1981、陳 2007、Narrog and Rhee 2013、劉 2015、Zisk 2017、Narrog et al. 2018、ジスク 2024）
1. 有（り）て衆の伎樂を設（け）たるに因（り）て、酒に酔（ひ）て〔而〕臥（し）つ。（因有聚会設衆伎樂、醉酒而臥。）（西大寺藏『金光明最勝王経』巻第9、平安初期点）（春日 1942: 183.8）《因格》⁸
 2. 諸の伏道に依（り）て、起事心尽す。（依諸伏道、起事心尽。）（同上、巻第2）（春日 1942: 25.4）《具格》
 3. 空に依（り）て、電出づ、電に依（り）て光り出（づ）ルが譬如ク（譬如依空、出電依電出光）（同上、巻第2）（春日 1942: 29.13）《与格》

これらの例のうち、=*NI ITAR-I*（(7.1) a）、=*NI MUKAP-I*（(7.1) c）、=*NI OK-I*（(7.1) d）=*NI WATAR-I*（(7.1) e）はいずれも漢文訓読に初出するものであるため、漢文訓読で発生した表現である可能性が高い。その一方で、=*WO MOT-I*（(7.1) b）と=*NI YOR-I*（(7.1) f）は上代歌謡から見られることから、日本語内で文法化した形式であるという見解もある（山口 1974、大坪 1967、Matsumoto 1998、Naruse-Shima 1997）。しかし、上代歌謡より見られるからと言って直ちに漢文訓読と無関係に生じた形式と断言することは控えるべきである。

=*WO MOT-I*の場合、まず上代歌謡におけるその形が問題になってくる。すなわち、上代歌謡では *mot-i* の前に格助詞=*wo* が付く例がほとんどなく、通常 *mot-i[te]* または *mo[q]-te*（促音便形 *moq-te* の促音を無表記にしたものか、*ti* または促音が脱落したものかと思われる⁹）

⁸ 楊（2017）によれば、単に原因を表す=*NI YOR-I* は日本語内で文法化したものであるが、良い結果の原因を積極的に表すプラス的用法は漢文訓読の影響で生じたものである。

⁹ 上代における万葉仮名で書かれた *mo[q]-te*（母互）の確例は（8）c の一例のみで、他に伝統的に「もて」と読まれる例はすべて「持」「用」「以」の字で表記されている。これらの例を *mo-te* と捉えるか *moq-te* と捉えるかは研究者によって意見が分かれている。上代語において開音の軽音節（(C)V）しか許容されなかったという立場を取ると、必然的に *mo-te* とせざるを得ない。しかし、蔵中（1975: 113-124）

という形で直接体言に後接するため、訓点語の=WO MOT-I と同じ語と見なしてよいかが問題である。(8) a は上代歌謡における=wo mot-i[te]の例で、(8) b～(8) d は mot-i[te]～mo[Q]-te の例である。

(8) 上代歌謡における=wo mot-i[te]～mot-i[te]～mo[Q]-te の意味用法

- a. たまさかに 我が見し人を いかにあらむ 依以 (よしをもちてか) 且一目見 (また一目見む) (現代語訳: 思いがけなく、私が見た人を、どのような手段を使えば再び会えるだろう) (『万葉集』巻第 11・2396) (新編日本古典文学全集 8: 178.2)
- b. 呉床居の 加微能美弓母知 (神の御手もち) 弾く琴に 舞する女 常世にもがも (現代語訳: 呉床(あぐら)に座る神の御手で弾く琴の音に舞をする女の姿は永遠にとどめたい) (『古事記』下巻・歌謡 96) (新編日本古典文学全集 1: 345.8)
- c. 我妹子が 形見の衣 なかりせば 奈尔毛能母弓加 (何物もてか) 命継がまし (現代語訳: 我が恋人の形見であるこの衣がなかったら何を頼りに生きていけたのだろう) (『万葉集』巻第 15・3733) (新編日本古典文学全集 9: 69.5)
- d. 住吉の 浜に寄るといふ うつせ貝 実無言以 (実なきこともち) 我恋ひめやも (現代語訳: 住吉の浜に近寄るといふ空の貝殻のように、実のない気持ちで私は恋をするものだ) (『万葉集』巻第 11・2797) (新編日本古典文学全集 8: 274.6)

上代歌謡においては、(8) b～(8) d のように mot-i[te]～mo[Q]-te が助詞を取らずに名詞に直接続く例が 44 例ある。それに対し、(8) a のように=wo を取った例は全部で 4 例しかない。しかも、その 4 例のうち、=wo mot-i[te]を複合助詞として捉えられそうなものは(8) a の 1 例のみで、残りの 3 例はすべて「手に取る」という実質の意味で用いられている。さらに言うと、(8) a の表記を見ると、「依以且」のように漢文の助字類を並べており、漢文訓読的な表現になっている可能性が高い。訓点語に見られる複合助詞=WO MOT-I はこのよ

が示すように、「母弓」の他に、「於佐箇～意佐加」(osisaka → o[Q]saka) (cf.「意柴沙加」(隅田八幡神社人物画像鏡)) や「乃多婆久」(*noritab-aku → no[Q]tab-aku) のように促音を無表記にしたと思われる例は上代語において少数ながら見られ、極めて周辺的な音素であったにしろ、上代語において促音がすでに存在していた可能性は十分にある。(8) c の「奈尔毛能母弓加」を/na.ni.mo.no.mo.Q.te.ka/のように促音を入れて読むと、字余りになるという難点があるが、桜井(1968)が提唱するように、上代日本語を音節言語(あるいは音節言語からモーラ言語に変わりつつある段階にあった言語)として捉えると、/na.ni.mo.no.mot.te.ka/という解釈が可能になり、字余りの問題が解消される。桜井の説について様々な批判があり(佐藤 1983、高山 2006 など)、そのまま受け入れることは懸念される。しかし、上代語がモーラ言語であったとしても、促音のような周辺的な音素が字余りを起こすほど確立していなかった可能性も十分に考えられる。なお、平安時代の仮名表記において、moQ-te を始めとし、促音を表記しないことが一般的であったことがよく知られている。この理由について、音節言語の残存とする説(柴田 1962: 156、桜井 1967)、促音が濁音と並んでプロソディ的な性質を持っていたとする説(肥爪 2023) など、様々な考え方があがるが、本論の趣旨から離れるため、ここではこの問題についてこれ以上触れないことにする。

うに、上代歌謡において一般に使用された表現ではないと言える。

上代における=wo *mot-i[te]*の問題はこれだけではない。仮に *mot-i[te]* ~ *mo[Q]-te* を=wo *mot-i[te]*と同じ語と見なしたとしても、その意味用法は訓点語の=WO MOT-Iより随分狭い。先行研究では上代語 *mot-i[te]* ~ *mo[Q]-te* に具格と因格を表す用法があるとされている(大坪 1967: 58、陳 2007: 97-98)が、筆者がその全用例を確認したところ、(8) bのように具格を表す例は比較的豊富にあっても、明らかに因格を表していると言えるような例は1例もなかった。大坪と陳は(8) dを原因・理由を示す例としており、確かにこの例は「実のない気持ちであるから私は恋するものだ」のように原因を表すものと解釈することができる。しかし、同時に「実のない気持ちを持ちながら私は恋するものだ」のように「保持する」という実質的意味として解釈することも十分可能である。

このように、*mot-i[te]* ~ *mo[Q]-te* に具格の用法は認めてもよいにしても、(8) dの1例から因格用法を認めることは控えるべきである。=WO MOT-Iの文法化が漢文訓読とは無関係に上代からすでに始まっていたとしても、その助詞的用法は(少なくとも歌謡においては)具格に限られ、対格・因格・使役動作主格はいずれも漢文訓読で発生した用法であると言える¹⁰。あるいは、もう1つの可能性として、=WO MOT-Iという複合助詞が漢文訓読で発生し、和文和歌では対格が通常無助詞で示されることから(松尾 1938、小田 2015: 367, 372)、歌謡に取り入れられる際に、*mot-i[te]* ~ *mo[Q]-te* という形で定着したことが考えられる。漢文訓読の影響が濃いとされる『続日本紀』宣命において、具格を表す *mot-i[te]*が常に=woを伴っていることから、松尾(1969)はこのような漢文訓読由来説を取っている(pp. 380-381)が、6.2で後述するように、「以」の訓の成立過程を考えた上では的を射た説であると言える。

=NI YOR-Iの場合、上代歌謡からすでに因格を示す例が一定数見られるため、これも日本語内で発生した文法化であるとの見解がある(山口 1974、Matsumoto 1997、1998、Naruse-Shima 1997、楊 2017)。=NI YOR-Iの文法化を詳しく取り上げた楊(2017a)は上代における動詞 *yor-u*の意味として、次の4つの用法を挙げた上で、『万葉集』における各用法の用例数を示している。

(9) 上代歌謡における動詞 *yor-u*の意味用法(楊 2017: 13-15)

- I <具体物>がある<場所>に距離的に接近・移動する……26例
- II 気持ちや心などの<抽象物>がある<人>に傾く、寄り添う……27例
- III ある事態の発生はこの<人>に起因する……12例
- IV ある<抽象物・事柄>が原因で、ある事態が引き起こされた……4例

このうち、漢文訓読の因格用法と関わりがありそうなIIIとIVの例を示すと、(10)の通りである。楊は(10) aをIIIと見なし、(10) bをIVと見なししている。

¹⁰ もう1つの問題は、上代・中古を通して、=wo *mot-i[te]* ~ *mot-i[te]* ~ *mo[Q]-te*以外の形(つまり、連用形・テ形以外の活用形)で *mot-u*を「使う」の意味に用いた例が1例もないことである。*mot-i[te]* ~ *mo[Q]-te*が日本語内で文法化した表現であるとすれば、「使う」義から具格表示の機能が発生したと考えたほうが自然であるが、少なくとも文献上ではこのような変化過程を支える証拠がない。

(10) 上代歌謡における=*ni yor-i[te]*の意味用法

- a. 君尔因(君により) 言の繁きを 故郷の 明日香の川に みそぎしに行く
(現代語訳: 大君のせいで噂が広まったので、故郷の明日香の川に禊を受けに行く)
(『万葉集』巻第4・626) (新編日本古典文学全集 6: 326.6)
- b. 石上^{いそのかみ} 布留^{しし}の尊は たわやめの 或^{かく}尔縁^{みことかしこ}而(惑^{あまざか}ひによりて) 馬^{ひな}じもの 繩^へ取り付け 鹿^{しか}じもの 弓^か矢^く囲^みみて 大君の 命^{みこと}恐^{かしこ}み 天^{あま}離^{さか}る 夷^{ひな}辺^へに罷^へる(現代語訳: 石上布留の尊(石上乙麻呂)は乙女に対する心の迷いから、馬のように繩を掛けられ、鹿のように弓矢で囲まれ、大君の仰せを受けて、遠くの国へと去って行った)
(『万葉集』巻第6・1019) (新編日本古典文学全集 7: 155.9)

(10) bは「惑ひ」という抽象的事柄を=*ni yor-i[te]*の対象に取っていることから、IV以外の意味として解釈することは困難で、因格の早期の例と見なして問題なさそうである。その一方で、(10) aは「大君のせいで噂が広がったので」のように訳せるが、同時に「大君に寄り添って噂が広がった」という解釈も成り立ち、必ずしも因格の例とは言えない。楊もIIIの例について、「(II)にみる表現に近い面があり、気持ちや心などの〈抽象物〉がある〈人〉に傾く、その結果、ある事態の発生はこの〈人〉に起因するという意と解釈でき、連続性も窺える」と述べ(p. 25)、IIとの区別が曖昧であると認めている。こうなってくると、はっきりと因格と言えるのはIVの4例だけになる。しかも、その4例のうち、3例が「縁」「因」という漢文において因格を表す助字で表記されている。日本語内で独自に発生した用法である可能性は否めないにしても、上代歌謡に見られる=*ni yor-i[te]*はこのように、*mot-i[te]*~*mo[Q]-te*と同様に漢文訓読に起因する表現である可能性が高いと言える。

4.3. 名詞→複合助詞

以上の動詞由来複合助詞の他に、名詞から派生した複合助詞として、=*no tame=ni*がある。=*no tame=ni*は(11.1) a.1・(11.1) a.2のように体言に後接し、その体言がそれに続く動詞の受動動作主(passive agent)であることを示す。格助詞=*ni*だけでも受動動作主が示せるので、この*tame*は「為」の直訳による余剰な要素(redundant feature)であると言える。そして、常に-(*r*)*ar-u*^{le}とともに用いられることからある種の二重受身構文((26))と見ることができる。

(11) 助詞+名詞→複合助詞

(11.1) 《複合格助詞》

- a. *tame* ‘利益、目的’ → =*no tame=ni* [受動動作主格(passive agentive)] (←為)
(山田 1935、春日 1942、柴生田 1944、遠藤 1953、生野 1961、築島 1963、大坪 1981、于 2009、劉 2015、小林 2016)
- 常に諸天^の為^にに守護増加(せら)レむ。(常^為諸天増加守護。)(西大寺蔵『金光明最勝王經』巻第2、平安初期点)(春日 1942: 32.1)
 - 時に此の大なる池日^の為^にに暴(さ)所^てて、余^レル水幾も無(く)して、是の十千の魚[将]死門^へに入りナむとして、身を旋(し)て婉^{マロ}ビ^{カヘ}転^ル。(時此大池^為日所暴、余水無幾、是十千魚将入死門、旋身婉転。)(同上、卷

9) (春日 1942: 179.9)

=no tame=ni という表現自体は上代から見られ、(12) のようにすでに利益や目的などを表す形式名詞へと文法化しているが、漢文訓読では「為」の影響でその文法化がさらに一歩進み、受動動作主格という実質の意味をほぼ完全に失った文法的機能を果たすようになった。

(12) 上代歌謡における=no tame=ni の意味用法

- a. 御足跡作る 石の響きは 天に到り 地さへ揺すれ 知々波々賀多米尔 (父母がために) 毛呂比止乃多米尔 (諸人のために) (現代語訳: 仏足石に足跡に刻んだときの石の響きは天まで届き、地さえ揺らしたことよ! 父母のために、そして諸の人のために!) (『仏足石歌』1) (日本古典文学大系 3: 240.3) 《利益》
- b. 娘^{をとめ}子らが 頭挿乃多米尔 (かざしのために) みやびをの 縵^{かづら}之多米等 (縵のためと) 敷きませる 国のはてに 咲きにける 桜の花の にほひはもあなに (現代語訳: 乙女たちのかんざしに挿すために、雅やかな男の髪飾りにするために、大君が治める国の果てまでに咲いている桜の花の色合いはなんと素晴らしいものだ!) (『万葉集』巻第 8・1429) (新編日本古典文学全集 7: 297.1-2) 《目的》

4.4. 動詞由来副詞

次に動詞から副詞に派生した例を見ていく。このような動詞由来副詞は派生借用語の中で最も数が多いもので、先行研究で指摘のあるものだけにしぼっても 40 例以上に上る。複合助詞と同じように動詞の連用形とテ形に由来するものが大半を占めるが、その他のパターンとして、動詞の連用形に助詞を添加したもの (*narab-u* → *narab-i=ni*, *tinam-u* → *tinam-i=ni*)、連用形・テ形以外の活用形を使用したもの (*ip-u* → *ip-edomo* ~ *ip-utomo*, *tatop-u*^{le} → *tatope-ba*) など、多種多様なものが見られる。動詞由来副詞は、文法機能を持つ接続副詞・陳述副詞と、文法機能を基本的に持たない程度副詞・状態副詞とに分けられる。

次の例はいずれも連結の派生を通して動詞から副詞に品詞転換した点では派生借用語であると言えるが、程度副詞・状態副詞の場合、実質の意味がほぼ完全に保持されているため、接続副詞と陳述副詞に比べ、文法化の度合いが低いと言える。なお、これより以下、本節では紹介する形式が多いため、用例がないとその意味が掴みにくい少数のものを除き、基本的には一つ一つの形式に対して指摘のある先行研究の出典を挙げるにとどまり、訓点資料からの用例を割愛する。

(13) 動詞→副詞

(13.1) 《接続副詞》

- a. *apas-u*^{ll} ‘一致させる’ → *apase-te* ‘に加えて’ [並列] (←并) (春日 1942、遠藤 1953、大坪 1970、1981、築島 1963、吉田他 2001、劉 2015、ジスク 2024)
- b. *ar-i* ‘存在する’ → *ar-u=i=pa* ~ *ar-u=pa* ‘もしくは’ [選択] (←或・有) (山田 1935、1940、春日 1942、遠藤他 1970、大坪 1970、1981、ジスク 2024)
- c. *ip-u* ‘言葉にする’ → [=to] *ip-edomo* ~ [=to] *ip-utomo* ‘けれども’ [逆接] (雖) (山

田 1935、湯澤 1937、春日 1942、築島 1963、大坪 1981)

- d. *ip-u* ‘言葉にする’ → *ip-am-u=ya* ‘言うまでもなく’ [添加] (←況) (山田 1935、1940、小林 2016)
- e. *kaper-u* ‘元に戻る’ → *kaper-ite* ~ *kapeQ-te* ‘逆に’ [逆接] (←却・還・反) (劉 2015)
- f. *kar-u* ‘借りる’ → *kar-i=ni* ‘もしも’ [仮定条件] (←仮・権) (築島 1963、大坪 1981)
- g. *kupap-u*^{le} ‘付加する’ → *kupape-te* ~ *kupapu-ru=ni* ‘さらに’ [添加] (←加) (劉 2015)
- h. *mas-u* ‘増える’ → *mas-ite* ‘言うまでもなく’ [添加] (←況)
- i. *mot-u* ‘手に取る、保持する’ → *mot-ite* ~ *mo[Q]-te* ‘それ故に’ [順接] (←以) (山田 1935、春日 1942、築島 1963、大坪 1970、1981、陳 2007、劉 2015、小林 2017)
- j. *narab-u* ‘同列に位置する’ → *narab-i=ni* ‘に加えて’ [並列] (←並・并) (本居 1803、山田 1935、1940、春日 1942、遠藤 1953、築島 1963、中田 1967、遠藤他 1970、大坪 1970、1981、吉田他 2001、劉 2015、小林 2016、2017、Zisk 2017、ジスク 2024)
- k. *oyob-u* ‘離れた場所に届く’ → *oyob-i* ‘に加えて’ [並列] (←及) (本居 1798、1803、山田 1935、1940、春日 1942、遠藤 1953、小林 1959、築島 1963、遠藤他 1970、大坪 1970、1981、吉田他 2001、劉 2015、小林 2016、2017)
- l. *sikar-i* ‘そうである’ → *sikar-aba* ~ *sikar-eba* ‘それ故に’ [順接] (←而・然・爾) (大坪 1981)
- m. *sikar-i* ‘そうである’ → *sikar-edomo* ~ *sikar-utomo* ~ *sikar-u=ga* ~ *sikar-u=ni* ~ *sikar-u=wo* ~ *sikar-u=monowo* ‘それにもかかわらず’ [逆接] (←而・然・爾) (大坪 1970、Frellesvig 2010)
- n. *sitagap-u* ‘随行する’ → *sitagap-ite* ~ *sitagaQ-te* ‘引き続きいて’ → ‘それゆえに’ [順接] (←従・隨) (劉 2015)
- o. *tatop-u* ‘なぞらえる’ → *tatop-i* ‘もし’ [仮定条件] (←仮・仮使・仮令・縦…) (春日 1942、久山 1959、築島 1963、大坪 1981、劉 2015、Zisk 2017、ジスク 2024)
- p. *tatop-u*^{le} ‘なぞらえる’ → *tatope-ba* ‘例をあげて言えば’ [仮定条件] (←譬) (築島 1963、ジスク 2024)
- q. *tinab-u* ~ *tinam-u* ‘関連する’ → *tinab-i=ni* ~ *tinam-i=ni* ‘ついでに’ [展開] (←因) (築島 1963)
- r. *yor-u* ‘近づく、頼る’ → *yor-ite* ~ *yoQ-te* ‘それ故に’ (←因・仍) (本居 1803、山田 1935、遠藤他 1970、大坪 1970、陳 2007、劉 2015)

(13.2) 《陳述副詞》

- a. *ap-u*^{le} ‘全うする’ → *ape-te* ‘押し切って、決して (…しない)’ [否定] (←敢) (本居 1803、山田 1935、春日 1942、築島 1963、劉 2015)
- b. *kopinegap-u* ‘強く願望する’ → *kopinegap-aku=pa* ~ *kopinegap-aku=ba* ‘願うところは、どうか (…しよう)’ [願望] (←庶・冀) (山田 1935、大坪 1981、劉

2015)

- c. *kop-u* ‘祈る、頼む’ → *kop-uraku=pa* ‘請うところは、どうか (…しよう)’ (←請) (山田 1935、大坪 1981)
- d. *negap-u* ‘願望する’ → *negap-aku=pa* ~ *negap-aku=ba* ‘願うところは、どうか (…しよう)’ [願望] (←願・庶・希・冀…) (山田 1935、大坪 1981、Frellesvig 2010、劉 2015、小林 2016)
- e. *osor-u*^{le} ‘怖がる’ → *osoru-raku[=pa]* ~ *osor-aku[=pa]* ‘怖がりながら、たぶん (…しよう)’ [推量] (←恐) (山田 1935、大坪 1981、Frellesvig 2010、劉 2015、Zisk 2017、ジスク 2024)
- f. *patas-u* ‘成し遂げる’ → *patas-ite* ‘案の通り、まことに (…しようか)’ [疑問] (←果) (山田 1935、1940、劉 2015)
- g. *sadam-u*^{le} ‘決定する’ → *sadame-te* ‘明らかに、必ず (…しよう)’ [推量] (←定) (山田 1935、春日 1942、築島 1963、劉 2015)
- h. *tay-u*^{le} ‘途中で切れる、尽きる’ → *taye-te* ‘まったく (…しない)’ [否定] (←絶)
- i. *utagap-u* ‘不審に思う’ → *utagap-aku=pa* ‘不審にも、たぶん (…しよう)’ [推量] (←疑) (大坪 1981、劉 2015)

(13.3) 《程度副詞》

- a. *itar-u* ‘到着する、達する’ → *itar-ite* ~ *itaQ-te* ‘非常に’ (←至) (本居 1803、山田 1935、1940、築島 1963、劉 2015)
- b. *kipam-u*^{le} ‘極限に達成させる’ → *kipame-te* ‘非常に’ (←極) (山田 1935、春日 1942、遠藤 1953、築島 1963、劉 2015、Zisk 2017、ジスク 2024)
- c. *sakar-u* ‘繁栄する’ → *sakar-i=ni* ~ *sakan=ni* ‘勢いよく’ (←盛) (山田 1940)
- d. *sikir-u* ‘度重なる’ → *sikir-i=ni* ‘しばしば’ (←頻) (山田 1935、1940、築島 1963、大坪 1981)
- e. *sub-u*^{le} ‘まとめる、支配する’ → *sube-te* ‘全部’ (←総・凡・都・渾…) (山田 1935、劉 2015)
- f. *tay-u*^{le} ‘途中で切れる、尽きる’ → *taye-te* ‘非常に’ (←絶)

(13.4) 《状態副詞》

- a. *kar-u* ‘借りる’ → *kar-i=ni* ‘一時的に、かりそめに’ (←仮・権) (築島 1963、大坪 1981)
- b. *kokoromi-ru* ‘試す’ → *kokoromi=ni* ‘試しに’ (←試) (春日 1942、築島 1963)
- c. *kozor-u* ‘一斉にする’ → *kozor-ite* ~ *kozorQ-te* ‘一斉に’ (←拳) (山田 1935、1940、築島 1963、劉 2015)
- d. *midar-u* ‘散乱させる、混乱させる’ → *midar-i=ni* ‘むやみに’ (←妄・漫・濫・縷…) (山田 1935、1940、春日 1942、遠藤 1953、築島 1963、大坪 1981、劉 2015)
- e. **namazip-u*^{li} ‘無理をする’ → *namazipi=ni* ‘無理に、いい加減に’ (←慙) (築島 1963、劉 2015) (**namazip-u*^{li} (*nama* (生) + *sip-u*^{li} (強ふ) か) の実例はない)
- f. *nusum-u* ‘奪い取る’ → *nusum-i=ni* ‘密かに’ (←偷) (築島 1963)
- g. *omommi-ru* ‘深く考える’ → *omommi-ru=ni* ~ *omommi-reba* ‘よく考えると’ (←惟)

(築島 1963)

- h. *pazim-u*^{le} ‘開始する’ → *pazime-te* ~ *pazime=ni* ‘最初に’ (初・始) (劉 2015)
- i. *pakarimi-ru* ‘あれこれと考える’ → *pakarimi-reba* ‘考えてみると’ (←計) (築島 1963)
- j. *sinob-u* ‘目立たないようにする’ → *sinob-i=ni* ‘密かに’ (←密) (築島 1963)
- k. *tadunemi-ru* ‘根源を探る’ → *tadunemi-reba* ‘探ってみると’ (←原・尋) (築島 1963、大坪 1981)
- l. *tagap-u* ‘相違する’ → *tagap-i=ni* ‘双方とも、相互に’ [相互] (←互・更) (築島 1963、劉 2015、Zisk 2017、ジスク 2024)
- m. *tapabur-u*^{le} ‘遊ぶ、ふざける’ → *tapabure=ni* ‘ふざけて、かりそめに’ (←戯) (築島 1963)
- n. *uram-u*ⁿⁱ ‘残念に思う’ → *uramu-raku=pa* ‘残念なことに’ (恨) (山田 1935)
- o. *wosim-u* ‘捨てがたく思う’ → *wosim-uraku=pa* ‘残念なことに’ (惜) (山田 1935、Frellesvig 2010)

上の動詞由来副詞の例に加え、訓点語の中には (14) のように、1 つの動詞句が漢語をモデルにして、副詞句に派生した例も見られる。このような派生副詞句においては、単独の動詞由来副詞と同じく、基本的には動詞の連用形やテ形が使用されるが、*naka + tuk-u* → *naka=ni tuk-u* ~ *nakanduku* (就中) という動詞の基本形 (終止形) がそのまま副詞に転換したゼロ派生の例も見られる。なお、これらの派生副詞句の場合、結果が語ではなく、句であるため、厳密には派生借用語ではなく、派生借用成句とでも呼ぶべきであろうが、本稿では便宜上、派生借用語と一緒に扱うことにする。

(14) 動詞句→副詞句

(14.1) 《接続副詞》

- a. *koko* [近称] ~ *kore* [近称] ~ *yuwe* ‘理由’ + *mot-u* ‘手に取る、使う’ → *koko=wo mot-ite* ~ *koko=wo mo[Q]-te* ~ *kore=wo mot-ite* ~ *kore=wo mo[Q]-te* ~ *yuwe=wo mot-ite*, *yuwe=wo mo[Q]-te* ‘このために’ [順接] (←以是・是以・以故・以之…) (本居 1798、春日 1942、築島 1963、大坪 1970、1981、吉田他 2001、劉 2015)
- b. *koko* [近称] ~ *kore* [近称] + *ok-u* ‘放置する、位置させる’ → *koko=ni ok-ite* ~ *koko=ni oi-te* ~ *kore=ni ok-ite* ~ *kore=ni oi-te* ‘このために’ [順接] (於此・於是・於斯・於茲…) (築島 1963、劉 2015)
- c. *kore* [近称] + *yor-u* ‘近づく、原因する’ → *kore=ni yor-ite* ~ *kore=ni yoQ-te* ‘このために’ [順接] (由此・因此・因茲・依此…) (築島 1963、大坪 1970、1981、吉田他 2001、劉 2015)
- d. *naka* ‘内部’ + *tuk-u* ‘付着する、到着する’ → *naka=ni tuk-i* ~ *naka=ni tuk-ite* ~ *naka=ni tui-te* ~ *naka=ni tuk-u* ~ *nakanduk-u* ‘とりわけ’ [取り立て] (←就中) (山田 1940)
- e. *sika* ~ *sikaku* [中称] + *s-u* ‘する’ → *sika si-te* ~ *sika se-ba* ~ *sikaku si-te* ~ *sikau si-te* ~ *sikau+zi-te* ‘そうして’ [順接] (←而・然・爾) (春日 1942、遠藤 1953、遠藤

他 1970、大坪 1970、1981、Frellesvig 2010、劉 2015)

(14.2) 《状態副詞》

- a. *sika* [中称] + *s-u* ‘する’ → *sika si-nagara* ‘そのままに、さながら’ (←併・惣・斯・而…)

4.5. 名詞由来副詞

動詞の他、名詞から副詞に派生した語も見られる。大半の例では *ni*、*mo*、*yor*i といった助詞をつけた形で副詞として用いられるが、中には *kore*、*sore*、*sunapati* のように助詞を取らずに接続副詞に転じたゼロ派生の例もいくつか見られる。

(15) 名詞→副詞

(15.1) 《接続副詞》

- a. *koko* [近称] → *koko=ni* ‘そこで’ [発語] (←斯・此・爰・茲…) (築島 1963、大坪 1970、1981)
- b. *kore* [近称] → *kore* ‘そもそも’ [発語] (←是・此・之・維…) (本居 1803)
- c. *sika* [中称] → *sika=mo* ‘それに加えて’ [添加] (←而・然・爾) (大坪 1970、1981)
- d. *sore* [中称] → *sore* ‘そもそも’ [発語] (←夫・其・爾) (本居 1803、遠藤他 1970、大坪 1970、1981)
- e. *sunapati* ‘その時’ → *sunapati* ‘つまり’ [転換] (←即・乃・便・則…) (春日 1942、大坪 1970、1981、小林 2016、小林 2017)
- f. *yuwe* ‘理由’ → *yuwe=ni* ‘このために’ [順接] (←故) (春日 1942、大坪 1970、1981、楊 2017、劉 2015)

(15.2) 《状態副詞》

- a. *moto* ‘はじめ、基礎’ → *moto=yori* ‘はじめから、本質的に’ (←本・本来・元・素…) (Zisk 2017、ジスク 2024)
- b. *sakipapi* ‘幸福’ → *sakipapi=ni* ~ *saipapi=ni* ‘運よく’ (←幸) (築島 1963、劉 2015)

数はそれほど多くないが、名詞句から副詞句に派生した例もある。次の例はいずれも指示詞+名詞の *yuwe* からなる名詞句をそのまま、あるいは *ni* をつけた形で副詞として使ったものである。

(16) 名詞句→副詞句

(16.1) 《接続副詞》

- a. *kono* [近称] ~ *kore* [近称] + *yuwe* ‘理由’ → *kono yuwe[=ni]* ~ *kore yuwe[=ni]* ‘このために’ (←是故・是以・所以) [順接] (大坪 1970、1981)
- b. *sono* [中称] ~ *sore* [中称] + *yuwe* ‘理由’ → *sono yuwe[=ni]* ~ *sore yuwe[=ni]* ‘そのために’ (←其故・所以) (大坪 1970)

4.6. 形容詞由来副詞

日本語では形容詞を連用形にするだけで簡単に副詞として用いることができるため、訓点語において副詞として用いられる形容詞は非常に多い。ほとんどの場合では、*tanosi* → *tanosi-ku*、*kanasi* → *kanasi-ku* のように、副詞的意味を得るだけで文法化とは無関係な変化であるが、中には副詞化に伴って何らかの文法機能を獲得した語もあり、ここではこのような文法機能の獲得を伴う例に注目したい。文法機能を得た動詞由来副詞に比べ、その数はさほど多くないが、いずれも訓点語において頻用されるもので、中には接続副詞と陳述副詞の他、可能を表すようになった状態副詞も見られる。

(17) 形容詞→副詞

(17.1) 《接続副詞》

- a. *iyasi* ‘身分が低い、貧しい’ → *iyasi-kumo* ‘かりそめに’ [仮定条件] (←苟) (築島 1963、大坪 1981)

(17.2) 《陳述副詞》

- a. *yorosi* ‘好ましい’ → *yorosi-ku* ‘程よく、かならず(…しよう)’ [当然] (←宜) (大坪 1981、小林 2016)

(17.3) 《状態副詞》

- a. *yo-si* ‘優れている’ → *yo-ku* ‘十分に、(次のことが)できる’ [可能] (←能)
1. 最勝は寿無量なり。能ク知り数フル者は莫し。(最勝寿無量、莫能知数者。)(西大寺蔵『金光明最勝王經』巻第 1、平安初期点)(春日 1942: 8.16)
 2. 我レ諸の含識^{かんし}の為に、甚深の経たる最勝金光明の、能ク諸の悪業を除(せし)メたまふこと演べ説(か)む。(我為諸含識、演説甚深経最勝金光明、能除諸悪業。)(同上、巻第 2)(春日 1942: 36.8)(この他、(20) b.3・(20) f.1 も参照)

上の動詞由来形容詞のうち、*iyasi-kumo* と *yorosi-ku* は文または節の冒頭に立ち、その文・接全体を修飾するものである接続・陳述副詞である。その一方で、*yo-ku* は (17.3) a.1・(17.3) a.2 のように動詞の前に立ち、その動詞が表す動作や行為などを為し得る体力や能力があることを示す。状態副詞でありながら、*u^{le}* (得)、*atap-u* (能ふ) のような可能補助動詞(第 5 節を参照)と同様の働きを持つため、その文法化は他の動詞・形容詞などに由来する状態副詞より一層進んでいると言える。

4.7. 動詞由来連体詞

次に動詞から連体詞に派生した語を見る。漢字・漢語をモデルにした動詞由来連体詞は副詞に比べ、その数が比較的少ないが、どれも訓点語において頻用されるだけでなく、現代語でも書き言葉を中心に一般に用いられる表現である点は注目に値する。

(18) 動詞→連体詞

- a. *ar-i* ‘存在する’ → *ar-ayu-ru* ‘全部’ (←所有) (春日 1942、遠藤 1953、大坪 1981、

Frellesvig 2010、劉 2015、Zisk 2017、ジスク 2024)

- b. *ar-i* ‘存在する’ → *ar-u* ‘某の’ [不定] (←或・有) (山田 1935、春日 1942、大坪 1981、劉 2015、Zisk 2017、ジスク 2024)
- c. *ip-u* ‘言葉にする’ → *ip-ayu-ru* ‘世間で言われている’ (←所謂) (山田 1935、1940、春日 1942、遠藤 1953、Frellesvig 2010、劉 2015、Zisk 2017、ジスク 2024)

上の例はいずれも動詞の連体形を使っている点で共通している。*ar-u* は *ar-i* の連体形で、*ar-ayu-ru* と *ip-ayu-ru* は受身接尾辞-(*r*)*ay-u*^{le} (受動名詞化辞「所」の訳として使われている；なお、「所」のもう 1 つの訓法については 5.4 を参照) の連体形である。この-(*r*)*ay-u*^{le} という動詞接尾辞は上代語でよく用いられるが、中古以降、その使用は訓点語に限定されるようになる。上の例はいずれも活用することなく、連体修飾機能しか果たせなくなっている点では脱範疇化していると言える。*ar-ayu-ru* と *ip-ayu-ru* の場合、その実質の意味は基本的に残しているが、*ar-u* の場合、その実質の意味の漂白が進んで、不定冠詞のような機能を果たすに至っている。脱範疇化している点では *ar-ayu-ru* と *ip-ayu-ru* は文法化の初期段階にあると言えるが、脱範疇化に加え、意味の漂白まで起きている *ar-u* は 3 語の中で文法化の度合いが最も高い。

4.8. 動詞由来名詞

文法化と関わりがある派生借用語の例はこれで以上となるが、最後に、一風変わった派生借用語の例として、漢字・漢語の影響で動詞が基本形(終止形)のまま名詞に変わった語を見る。日本語では動詞の連用形がそのまま名詞として働くため、動詞由来名詞はまったく珍しいものではない。訓点語においてもこのような連用形由来名詞は多く見られ、例を挙げれば枚挙に遑がない。しかし、このような連用形由来名詞に加え、(19)のように動詞の基本形がそのまま名詞になった例も稀にある。

(19) 動詞→名詞

- a. *urup-u* ‘湿気を帯びる’ → *urupu* ‘閏月’ (←閏・潤) (新井 1719、佐藤 1979)
 - 1. 霞^(訓)桂-棟に遊(び)、礎^ソ蘭-房に潤^{ウル}フ(霞遊桂棟、礎潤蘭房) (宮内庁書陵部蔵『文鏡秘府論』地の巻 43 ウ上 4、保延 4 年 (1138) 点)
 - 2. 潤^{ウルフ}十二月 (故築島裕蔵『金剛頂瑜伽蓮華部大儀軌』巻下 36、鎌倉初期点) (築島 2007–2009: 第 2 巻, p.150)
- b. *kat-u* ‘勝利する’ → *katu* ‘勝った勢い、調子’ (←勝)
 - 1. 千子有(る)を侍^{タ(の)}(んで)境を四方に拓^{ヒラ}ク。兵-威ア(つ)テ勝^{カツ}ニ乗(つて)将に此(の)国に次^{ヤ(ど)}(る)。(特有千子拓境四方。兵威乗勝将次此国。) (石山寺蔵『大唐西域記』巻第 7、長寛元年 (1163) 点) (中田 1979b: 655.1；訳文を筆者にて一部改めた)
 - 2. 源氏のつは者共勝^{ものともかつ}にの(つ)て、馬のふと腹^{むま}ひたる程^{ほど}にうちいれてせめたゝかふ。(高良大社本『平家物語』巻第 11・130 ウ 4、江戸初期写)

閏月を表す *urupu* (現代語 *uruu*) ((19) a) は、「閏」を「潤」と通じて用いたことによって生じた読みと考えられる (佐藤 1979: 119–120)。勝利を表す *katu* ((19) b) はもっぱら *katu=ni nor-u* (←乗勝) という形で、「勝って、調子に乗る」という意味で使用される。中世に入るとこの表現は軍記物語でも多く用いられるようになるが、近世以降、使用されなくなる¹¹。

上の例はいずれも動詞から名詞という典型的な語彙項目同士の転換である上、実質的意味を残しているため、文法化とはほとんど無関係である。ただし、派生借用語に限らず、動詞由来の派生語は基本的に連結的派生により成り立っていることを考えると、漢字・漢語の影響を受けたこのようなゼロ派生による品詞転換は注目すべき現象であると言える。

4.9. 派生借用語と文法化の関わり

以上、派生借用語と文法化の関わりを見てきた。漢字・漢語の影響で生じた派生借用語には動詞由来複合助詞、動詞来副詞、形容詞由来副詞、動詞由来連体詞など、多様なものがあるが、これらの中で数が最も多く、そして文法化との関わりが最も強いのは動詞由来複合助詞と動詞由来副詞である。動詞由来複合助詞について言えば、いずれも形態論的に見れば、独立した動詞から接語へと変化している点では脱範疇化している。その上、実質的意味が薄れ、格という文法的意味を表すに至っている点では意味の漂白が起きていると言える。

動詞由来副詞の場合、文法化が進んでいる接続副詞と陳述副詞がある一方で、品詞転換したものの、実質的意味がほぼそのまま残っている状態副詞と、実質的意味は薄れたものの、文法的働きが薄い程度副詞もある。動詞由来副詞はこのように語によってその文法化の度合いは異なるが、接続副詞と陳述副詞の数から考えれば、派生借用語の中で文法化が最も頻繁に起こった品詞転換であると言えそうである。

形容詞由来副詞の例は先述したように漢文訓読において非常に多い一方で、その中で文法的意味を獲得したものは *iyasi-kumo*、*yorosi-ku*、*yo-ku* の 3 語のみであるので、文法化があまり関与しなかった品詞転換の 1 つであると言える。動詞由来連体詞の場合、*ar-ayu-ru*、*ip-ayu-ru*、*ar-u* は 3 語とも活用しなくなった点では脱範疇化していると言えるが、不定冠詞のような働きを持つようになった *ar-u* を除き、まだ文法化の初期段階にあると言わざるを得ない。最後に取り上げた動詞由来名詞は語彙項目同士の品詞転換であるため、文法化とは無関係であるが、動詞の基本形がそのまま名詞に転じることは日本語ではめったに見ら

¹¹ *katu=ni nor-u* の *katu* を動詞連体形 *kat-u* に *=ni* が付いたものと解釈することもできるが、通常 *=ni* が動詞の連体形に続いた場合、その動詞は動作性を一部残している (現代語「勝つに決まっている (=勝つことが決まっている)」「勝つに越したことはない (=勝つことが望ましい)」などを参照)。それに対して、*katu=ni nor-u* の場合、*katu* が完全に勝利という意味の *deverbalized noun* (動作性を失った動詞由来名詞) に語彙化されており、この点では単なる連体形の使用とは言いがたい。なお、『源氏物語』および平安時代に成立した一部の歌合 (長元⁸ 年歌合、長久元年歌合) において、*katu=ni nar-in-u* (勝ちになった)、*katu=ni nas-itar-i* (勝ちと見なした)、*katu=ni se-m-u* (勝ちにしよう) のように、*katu* を名詞として用いた例があるが、絵合や歌合という限られた場面でしか現れない上、管見の限り、上記の 3 例しかないので、訓点語 *katu=ni nor-u* との先後関係がはっきりしない。

れない現象であるので、漢文訓読が日本語の語構成に与えた影響の重大さを示す貴重な例であると言える。

5. 借用構文

5.1. 借用構文の種類

次に借用構文と文法化の関わりを見ていく。主な借用構文には語順転倒、実質動詞・実質形容詞の補助語化、実質名詞の形式名詞化の他、二重否定構文や二重受身構文のような機能語重複構文がある。語順転倒については(6) aですでに例を挙げているが、文法化との関わりが薄いため、本節では取り扱わないことにする。本節では補助語化、形式名詞化、機能語重複構文という順に具体例を挙げながら代表的な借用構文を見ていく。

5.2. 実質動詞の補助動詞化

借用構文の中で最も数が多い形式の1つは補助動詞である。次の例はいずれも具体的な動作や状態の変化などを表していた動詞が漢文の影響でその実質的意味が薄れ、複合動詞あるいは動詞句の形で前接する動詞のアスペクト、ヴォイス、モダリティといった文法的意味を補助的に表すようになったものである。現代語の場合、補助動詞は *yar-i+das-u*、*yaQ-te i-ru*、*yaQ-te šima-u* のように動詞の連用形またはテ形に続くことが一般的である。漢文訓読でも補助動詞が動詞連用形に続くことが多いが、中には連体形+*=wo* ((20) c.1)、連体形+*=ni* ((20) b.1)、連体形+*koto* ((20) a.1、(20) a.2、(20) f.1、(20) f.2)、連体形+*koto=wo* ((20) c.2) のように動詞連体形に続く例も一定数あり、訓点語における補助動詞の接続は現代語より分析的であったと言える。

以下の補助動詞のうち、現代語でも使われるものが多いことは注目すべきである。*ok-u*、*u^{lle}* (現代語 *er-u*)、*wopar-u~wop-u^{lle}* (現代語 *owar-u~oe-ru*) は動詞の連用形の後ろに使われ、*itar-u* は動詞の非過去形+*=ni itar-u* という形で使われる。接続方法が必ずしも訓点語の例と同じではないため、現代語に見られる同形の補助動詞がすべて訓点語で発生したものなのか日本語内で独自に発生したものなのか、更なる検討が必要である。*itar-u*、*ok-u*、*u^{lle}* の場合、3語とも『万葉集』においてすでに複合動詞の後項として使われており、補助動詞と解釈できる例も一部見られる(*ok-u*の補助動詞用法については徳本 2015、永澤 2017を参照)。このため、前述の=*WO MOT-I*、=*NI YOR-I*と同様に、漢文訓読由来であると断言することは難しい。とはいえ、いずれも訓点語において頻繁に用いられる形式であることを考えると、多かれ少なかれ漢文訓読の影響を受けた可能性が高いと言える。

(20) 実質動詞→補助動詞

a. *atap-u* ‘できる、理に適う’ → [可能の補助動詞] (←能) (大坪 1981)

1. 真実の境を求(む)ルに知し見すること能はず [不]。(求真実境不能知見。) (西大寺蔵『金光明最勝王経』巻第 2、平安初期点) (春日 1942: 30.9)
2. 大仙の菩薩も測ルこと能(は)ず [不]。(大仙菩薩不能測。) (同上、巻第 10) (春日 1942: 204.3)

- b. *itar-u* ‘到着する’ → [到達の補助動詞] (←至・到)
1. 乃身命を捨(つ)ルに至(るま)でにシテ、此の経王を護(ら)むが為にせむ。(乃至捨身命、為護此経王) (同上、巻第10) (春日 1942: 207.20)
 2. 増一阿含云ク、我が弟子ノ中ニ神・通軽・拳シテ十方(に)飛ビ到ルモノハ[者] {₍₆₎者ハ}、大目・連第一ナリ。(増一阿含云、我弟子中、神通軽拳、飛到十方者、大目連第一。)(東大寺図書館蔵『法華文句』巻第2、平安後期点) (西崎 1992: 6.1)
 3. 若(し)能ク宝・所に前ミ至ラムトオモハ(ば)、亦去ルこと得可しといふ。(若能前至宝所、亦可得去。)(立本寺蔵『妙法蓮華經』巻第3、寛治元年(1087)点) (門前 1968: 49.下15)
- c. *kagapur-u* ~ *kaubur-u* ~ *kabur-u* ‘頭に被る’ → [受身の補助動詞] (←被・蒙)
- (26)も参照 (春日 1942、遠藤 1953、大坪 1981)
1. 皆苦を離(れ)て解脱を得ルを蒙(り)ナむ。(皆蒙離苦得解脱。)(西大寺蔵『金光明最勝王經』巻第2) (春日 1942: 35.4)
 2. 諸の種種に刑・罰し逼切することをば被(レ)フレルヒトは、光・明に照ラ(さるるが)故に、皆、憂苦を離(れ)ヌ。(諸被種種刑罰逼切、光明照故、皆、離憂苦。)(東大寺図書館『大乘大集地蔵十輪經』巻第1、元慶7年(883)点) (中田 1979b: 4.20)
- d. *ok-u* ‘そのままにする’ → [放置の補助動詞] (←置・在)
1. 彼即(ち)之(を)受(け)て、頭の上に繫ケ置キツラムが如(し)。(←彼即両手受之、繫置頭上) (斯道文庫蔵『願經四分律』巻第49、平安初期点) (大坪 1958: 141.下18)
 2. 囊を以て水を盛(い)して、象に負(せ)て、池に至(り)て、池の中に写し置(きし)かば、水即弥満て還(り)て復故の如クなりにキ。(以囊盛水、象負至池、写置池中、水即弥満、還復如故。)(西大寺蔵『金光明最勝王經』巻第9、平安初期点) (春日 1942: 180:10)
 3. [於]四衢道にあり、諸の沙と土と草木の葉との等キを取りて一処に聚メ在(き)つ。(於四衢道、取諸沙土草木葉等聚在一処。)(同上、巻第5) (春日 1942: 93.3) (春日は「聚在」を「聚メツ[在]」と読んでいるが、原文を確認すると、「聚」に「メ」の仮名点、「在」に「つ」のヲコト点^(過)が施されているので、誤りであろう。次の例から考えれば、「在」は *ok-it-u* と読むべきだろう。)
 4. 一処(に)聚メ在キツ、(聚在一処、) (東大寺図書館蔵『金光明最勝王經註釈』巻第5、平安初期点) (春日 1956: 123.1)
- e. *tuk-u* ‘付着する、到着する’ → [到達・完了の補助動詞] (←着) (楊 2009¹²、劉 2015)
1. 承仕の[之]来るを待(た)ず[不]して且(かつ)左方の事を弁せよ此の間に

¹² 漢文訓読の影響による表現とは直接言っていないが、『今昔物語集』に見られる動詞連用形+*tuk-u*の例のうち、漢文に出典を持つものと指摘している(楊 2009: 7)。

承仕は来り着(き)て右方の事を勤ム【イ勤む】。(原文未刊)(西大寺蔵『護摩蜜記』長元8年(1035)点)(小林1954:80下12)(築島2007-2009は「来り着^{ツイテ}」のように別筆による「ツイテ」の付訓があるとしている(第5巻,p.354))

2. 即^{ツケ}耽^{ツカス}着(即耽着)(東大寺図書館蔵『大般涅槃經』巻第26・36行、平安後期点)(築島2007-2009:第5巻,p.354)

f. *u*^{le} ‘獲得する’ → [可能の補助動詞] (←得)(本居1803、春日1942、遠藤1953、大坪1981、小林2016)

1. 盲(ひ)たる者は能ク視、聾(ひ)たる者は聞クこと得^ツ。 (盲者能視、聾者得聞。)(西大寺蔵『金光明最勝王經』巻第1、平安初期点)(春日1942:7.10)

2. 如来及弟子衆を見ルこと得^ツて、親近すること得^ツヌ[已]。(得見如来及弟子衆、得親近已。)(同上、巻第2)(春日1942:28.1)

g. *wopar-u* ~ *wop-u*^{le} ‘終わる、終える’ → [完了の補助動詞] (←已・終・竟・畢…)(築島1963、大坪1976、1981、吉田他2001、劉2015)

1. 余時世尊、此の呪を説キ已(り)たまひ、菩薩摩訶薩人天大衆を利益して(余時世尊説此呪已、為欲利益菩薩摩訶薩人天大衆。)(西大寺蔵『金光明最勝王經』巻第5、平安初期点)(春日1942:85.10)

2. 時に善女天是の語を説キ已(り)しかば、一切の五独悪世に所有ル衆生、皆悉ク金色になり、大人の相具しヌ。(時善女天説是語已、一切五濁悪世所有衆生、皆悉金色、具大人相。)(同上、巻第5)(春日1942:92.3)

5.3. 実質形容詞の補助形容詞化

補助動詞の他に漢文の影響で動詞に付き、文法的意味を表すようになった補助形容詞もある。補助動詞に比べてその数は少ないが、これは漢文訓読に限った現象ではなく、日本語における補助用言の一般的な傾向を反映している。本調査で得られた補助形容詞には *kata-si* と *yasu-si* という2語があり、両方とも現代語でも使用されているものである。現代語では *gata-i* と *yasu-i* という形で動詞の連用形に付くが、漢文訓読では動詞連用形のほかに(21) a.1 のように動詞連体形+koto に付く例も見られ、上記の補助動詞と同じようにその接続が現代語より分析的であると言える。

(21) 実質形容詞→補助形容詞

a. *kata-si* ‘丈夫、むずかしい’ → [困難の補助形容詞] (←難)(劉2015)

1. 悲(し)ク愁^{ツシ}ハシキこと具にも陳(ぶ)ルこと難^シ。(悲愁難具陳。)(西大寺蔵『金光明最勝王經』巻第10、平安初期点)(春日1942:197.11)
2. 世尊、此の金光明最勝王經は、希有にして量^ツリ難^シ。(世尊、此金光明最勝王經、希有難量。)(同上、巻第4)(春日1942:73.7)

b. *yasu-si* ‘安心している、易しい’ → [容易の補助形容詞] (←易)(劉2015)

1. 又三の果と三の辛との諸の薬の中に得^ツ易^キキと、沙糖と蜜と蘇と乳とも此は能ク衆の病を療^スす。(又三果三辛、諸薬中^ツ易^キ得、沙糖蜜蘇乳、此能療衆)

病。) (西大寺蔵『金光明最勝王經』卷第 9、平安初期点) (春日 1942: 177.12)

2. 四 (には) 諦に^{サヤカ}了^{ワイワイ}シ (くし) て解 (り) 易 (く) アラシムル (なり)
(中略) 諦り了に (して) 解 (り) 易シ。(四諦了易解 (中略) 諦了易解
名巧説諸法。) (石山寺蔵『法華經玄贊』卷第 3、平安中期点) (中田
1979b: 184.8-11)

5.4. 実質名詞の形式名詞化

漢文の影響で名詞の実質の意味が薄れ、文法的に用いられるようになった形式名詞もいくつか見られる。ここでは紙幅の都合により、*kore* と *tokoro* の 2 語しか取り上げないが、第 4 節で見た *=no tame=ni* の *tame* (11.1) も漢文の影響で形式名詞化が進み、さらに格を表すに至ったものである。借用構文と派生借用語の間にある形式であると言える。

kore は、漢文訓読において再帰代名詞として使用される漢語指示詞「是」「此」などの訳として使われることで、文の主語 ((22) a.1) または述語 ((22) a.2) を再帰的に指す再帰代名詞的用法を得た。*kore* の文法化はこのような再帰代名詞的用法にとどまったわけではない。漢語指示詞の中、「是」は六朝時代以降、名詞述語文において主語と述語を結ぶ繫辞的用法を獲得したことが知られている (王 1958a: 中冊, pp. 347-356、王 1958b: 234-256、Li & Thompson 1977 など) が、このような繫辞として用いられた「是」を *kore* と読んだ例もある。例えば、(22) a.3・(22) a.4 では主語がすでに指示詞「此」で示されているので、「是」を、主語を指す再帰代名詞として解釈するには無理がある。両方の例では繫辞として使用された「是」を *kore* と読みながら、文末を繫辞=*nar-i* で結んでいることから、*kore* は前述の *tame* (11.1) と同様に、特に意味を持たない余剰な要素 (redundant feature) であると言える。

tokoro は漢文訓読では後ろに続く動詞を受動動詞にする「所」の訳として使われることで受動名詞化辞の機能を得た。動詞連体形+*tokoro=no*+名詞、あるいは、動詞連体形+*tokoro*+引用文という構文で、「作れるところの罪」(作られた罪; (22) b.1)、「説きたまふところ+引用」(お説きになられるように+引用; (22) b.2) のような受動名詞句を作る。さらに、一部の資料には (22) b.3 のように受身接尾辞-(*r*)*ar-u*^{le}を受けた *tokoro* の例もある。受身を表す-(*r*)*ar-u*^{le}に *tokoro* を重ねていることから、ある種の二重受身構文 ((26)) を成しているが、この場合、*tokoro* は前述の *tame* と繫辞「是」に当てられた *kore* と同じように余剰な要素となっていると言える。

このように、*kore* と *tokoro* は漢文の影響により、具体的な事柄を表す実質名詞から、再帰的指示・受動性という文法的意味を表す形式名詞に転じ、また、一部の例においては、まったく無意味な要素とまで変化した。このような (文法的) 意味の喪失は文法化過程の最終段階とされ、degrammaticalization (脱文法化) (Heine et al. 1991: 26¹³、Koch 1996: 241-242 など) または loss (喪失) (Norde 2002、Hopper and Traugott 2003: 172-174 など) と呼ばれ

¹³ なお、Heine et al. は同書の中で degrammaticalization を文法的な形式がより語彙的な形式に変化するという意味でも用いており (Heine et al. 1991: 4-5, 52)、どちらかと言えば、この意味のほうが一般的である。

ることがあるが、この意味で、*kore*と*tokoro*は漢文の影響で文法化が著しく進んだ例であると言える。

(22) 実質名詞→形式名詞

a. *kore* [近称] → [再帰代名詞] (←是・此・之・維…) (山田 1935、大坪 1969、大坪 1981、吉田他 2001、楊 2002、劉 2015)

1. 与には大苾芻の衆九万八千人ありキ。皆是レ阿羅漢なり。(与大苾芻衆九万八千人。皆是阿羅漢。)(西大寺蔵『金光明最勝王経』巻第 1、平安初期点)(春日 1942: 1.6)
2. 汝等知ル当し、般涅槃すと云ふ、舍利有りといふは[者]、是レ密意の説なり。(汝等当知、云般涅槃、有舍利者、是密意説。)(同上、巻第 1)(春日 1942: 15.1)
3. 此は是レ非法の人にして、王にも非ず孝子にも非ずなりナむ。(此是非法人、非王非孝子。)(同上、巻第 8)(春日 1942: 162.1)
4. 此は是レ神仙の所居の処なり。(此是神仙所居処。)(同上、巻第 10)(春日 1942: 189.8)

b. *tokoro* '場所' → [受動名詞化辞] (←所) (本居 1798、1803、山田 1935、1940、春日 1942、築島 1963、大坪 1981、吉田他 2001、Frellesvig 2010、劉 2015、小林 2016、Zisk 2017)

1. 我が先に作レル所の罪と、極重の諸の悪業とを、今十力の前に対(し)て、心を至(し)て皆懺悔す。(我先所作罪、極重諸悪業、今对十力前、至心皆懺悔)(西大寺蔵『金光明最勝王経』巻第2、平安初期点)(春日 1942: 35.7)
2. 如来の説(き)たまふ^{(とこ)ろ}所、「我と人と衆生と寿者と是有(る)こと無し。」とのたまふ。(如来所説、無有我人衆生寿者)(同上、巻第 3)(春日 1942: 46.16)
3. 及び乳の粥(を)以て^{(とこ)ろ}所^(れ)被^(ら)れた(ら)む^(れ)所^(れ)食^(れ)或^(れ)た^(れ)觸^(れ)られ^(れ)被^(ら)らむ食^(れ)を皆食^(ふ)応^(か)ら^(ら)不^(す)。(及以乳粥所被^(ら)食^(れ)或被^(ら)觸^(れ)食^(れ)皆不^(す)応^(か)食。)(京都大学附属図書館蔵『蘇悉地羯羅経』巻上、延喜九年(909)点)(一部大坪(1981: 691)の訳文による)

なお、このうち、*tokoro*の文法化は漢文訓読に始まったものではなく、和文でも*tokoro*は平安時代から形式名詞として使用されている。(23) a は『枕草子』からの例で、風流な男性が経典や漢詩などを朗読する場面である。「さるべき所々」「おもしろかりける所」の*tokoro*は物理的な場所ではなく、経典や漢詩の中の一部という抽象的なものを指している。

(23) b は『源氏物語』若紫の巻からの例で、源氏が北山の尼君に将来紫の上となる少女の後見を申し出る場面である。「思されんところをも憚らず」は「(尼君の)お考えなさることを配慮しないで」という意味で、*tokoro*の文法化がさらに一層進んで、動詞「思す」を名詞句にする名詞化辞(思す→思すこと)として使用されている。これらの和文の*tokoro*は「部分」「事柄」「点」などとも訳せることから、まだ実質的意味を一部残していることがわかるが、漢文訓読における受動名詞化辞の例では*tokoro*はもはや実質的意味を失い、単

に受身関係を示す標識（あるいは (22) b.3 のように完全に無意味な要素）にまで発展している。この意味では平安時代には、漢文訓読における *tokoro* の文法化は和文より一層進んでいたと言える。

(23) 平安和文における形式名詞 *tokoro* の意味用法

- a. 経などのさるべき所々、しのびやかに口ずさびによみたるに、奥の方に御粥、手水などしてそそのかせば、歩み入りても、文机ふづくえに押しかかりて文などをぞ見る。おもしろかりける所は、高ううち誦ずしたるも、いとをかし。（現代語訳：風流な男性が、お経などのしかるべき部分を忍びやかに気の向くままに読んで座っていると、奥のほうでお粥と手を洗うための水などを用意してくれたので、奥のほうまで歩いて入ってみるが、またすぐ机に向かって書物を見始める。おもしろい部分を高い声で朗詠している姿も風情のあるものだ。）（『枕草子』好き好きしくて人かず見る人の）（新編日本古典文学全集 18: 320.11, 14)
- b. 「同じさまにものしたまふなるを、たぐひになさせたまへといと聞こえまほしきを、かかるをりはべりがたくてなむ、思されんところをも憚らず、うち出ではべりぬる」と聞こえたまへば（現代語訳：「この子（＝紫の上）は私（＝源氏）と同じような生い立ち（若くして母親を亡くした身）であるから、仲間にしてくださいと本当は申し上げたいところだが、このような機会はめったにないので、尼君がお考えなさることを配慮しないで、私の考えを一方向的に言い放ってしまった」と言う）（『源氏物語』若紫）（新編日本古典文学全集 20、218.6)

5.5. 機能語重複構文

最後に訓点語における機能語重複構文を見る。漢文では極性やヴォイスを表す助字類が重複して用いられる機能語重複構文がいくつかある。その中でも特に用例が多いものに、二重否定構文がある。二重否定構文とは、「無__不__」「不可不__」やその影響で生じた-(a)zu=to ip-u koto na-si、-(a)zu=pa ar-ube-kar-azu のように否定表現を重ねた構文を指す。(24) a・(24) b では動詞の否定形-(a)zu をさらなる否定辞で取り消すことによって、強い肯定の意味を表している。その一方で、(24) c・(24) d では動詞否定形の後ろに-(r)ube-si (←可)と u^{le} (←得) という可能を表す動詞接尾辞・補助動詞の否定形を使うことで、その動詞の表す行為をしないではいられない、または、しないわけにはいかないという当為の意味を表している。

(24) 二重否定構文

- a. -(a)zu + na-si (←無不__) (築島 1963、大坪 1981、渡邊 2010)
 1. 六趣の有情に益 蒙 (ら) シメず [不] といふこと無し。(六趣有情無不蒙益。) (西大寺蔵『金光明最勝王経』巻第 1、平安初期点) (春日 1942: 2.3)
 2. 此の経の威力に由 (り) て、能ク諸の灾横を離レ、及余の衆の苦難をも皆除滅せず [不] といふこと無ケむ。(由此経威力、能離諸灾横、及余衆苦難、無不皆除滅。) (同上、巻第 1) (春日 1942: 5.10)

- b. *-(a)zu + ar-azu* (←不__不__・非不__) (築島 1963、大坪 1981、渡邊 2010)
1. 既ニ仏ニ此ノ言有(リ)、敢(ヘ)テ奉(セ)不ハ^アラジ、(既仏有此言、不敢不奉(興福寺蔵『大慈恩寺三蔵法師伝』巻第 6、永久 4 年(1116)点)(築島 1965: 196.8; 声点と返点を省略)
 2. 報(シテ)曰(ハク)。此(ノ)国ハ是(レ)仏(ノ)生(レ)タマフ処ナリ、愛樂(セ)不(ル)ニハ非(ズ)、(報曰。此国は仏生処、非不愛樂、)(同上、巻第 6、永久 4 年(1116)点)(築島 1965: 154.2; 声点と返点を省略)
- c. *-(a)zu + -(r)ube-kar-azu* (←不可不__) (築島 1963、大坪 1981、齋藤 2011)
1. 所以(ハ)〔者〕何(ニ)、般若波羅蜜ハ、是れ十方の諸仏の母(ニ)います。人い沮壞せむと欲^(マ)みるをもて、護(リ)たまは不ある可(く)あら不。(所以者何、般若波羅蜜、是十方諸仏母。人欲沮壞、不可不護。(石山寺蔵『大智度論』巻第 67、天安 2 年(858)点)(大坪 2017: 689.下 17)
 2. 大師、一切経論を披-閱(す)ること、凡そ十五遍。知る応(し)、述(べ)たまへる所、信ぜ不ハ可(か)不。(大師、披閱一切経論、凡十五遍。応知、所述、不可不信。)(最明寺蔵『往生要集』巻上、院政期点)(築島他 1992: 87.1)
 3. 問(はく)、玄奘の伝ふる所、会せ不ハアル可(から)不。答(すらく)、西域の行法、暗ニ以(て)決し難し。今、試みに会して云く。(問、玄奘所伝、不可不会。答、西域行法、暗以難決。今、試会云。)(同上、巻上)(築島他 1992: 94.1)
 4. 今既に病(ひ)の床に臥しぬ、恐ら不ハアル可(から)不。須く目を閉ち、掌を合せて、一心に誓-期す(べし)。(今既臥病床、不可不恐。須閉目、合掌、一心誓期。)(同上、巻中)(築島他 1992: 264.8)
- d. *-(a)zu + e-zu* (←不得不__)
1. 左右を觀(る)こと莫といふは〔者〕、人散-心をもて道を行くが故(に)、左右を顧-看す。行く者後を觀るに縁無し。前に当(り)ては、則(ち)視不あることは得^ズ不。故(に)但(だ)左右を顧看すること莫とのみ言(ふ)。(莫觀左右者、人散心行道故、左右顧看。行者无缘觀後。当前則不得不視。故但言莫左右顧看。)(石山寺蔵『大智度論』巻第 97、平安初期点)(大坪 2017: 758.下 1)
 2. 比-干^ヒの^マ日(さく)、人-臣^シ為^ル者^ハは、死を以て争ハ不トイフコト得不ラシム。(比干曰、為人臣者、不得以死争。)(高山寺蔵『史記』殷本紀、建曆元年(1211)点)(高山寺典籍文書総合調査団 1980: 297.12)

二重否定構文そのものは和文でも一般に見られるものである。山口(1978)によれば、和文の二重否定構文には肯定と否定の間にある曖昧性を持つような例と、強い肯定を表すような例がある。どちらも多く使用されているので、(24) a・(24) b のような強い肯定を表す二重否定構文は漢文訓読に限られたものではないことがわかる。ただし、和文では *-(a)n-u=ni=si=mo ar-an-u*、*-(a)n-u koto na-si*、*na-ki=ni ar-azu*、*na-kar-azu* などの構文が使用

されるのに対して、漢文訓読では-(a)zu=to ip-u koto na-si、-(a)zu=pa ar-azuなどの構文が使用されるといふ文体の差はある(山口1978、渡邊2010)。

一方、二重否定による当為表現は和文では通常使用されず、管見の限りでは上代・中古の訓点資料以外の文献では(25)の2例しかない。

(25) 上代・中古の訓点資料以外の文献における二重否定構文による当為表現

- a. 然(るに)朕(は)髪をそりて仏の御袈裟を^(着)服て在(れ)ども、国家の政を行(は)ずあること得ず。(然朕方髪乎曾利天仏乃御袈裟乎服天在止毛、国家乃政乎不行阿流已止不得。)(現代語訳:こうやって私が髪を剃って、仏教の僧侶が身に着ける袈裟を着ても、国の統治を行わないわけにはいかない。)(『続日本紀』宣命28、天平宝字8年(764)9月甲寅)(新日本古典文学大系15:33.9)
- b. 人の命久しかるまじきものなれど、残りの命一二日をも惜しまずはあるべからず。(現代語訳:人の寿命がもうそう長くないにしても、もう一日二日だけだとしても、大切にしないわけにはいかない。)(『源氏物語』手習)(新編日本古典文学全集25:285.5)

(25) aは『続日本紀』に見られる淳仁天皇の宣命からの例である。出家して仏道に入っても、国の統治をやめるわけにはいかないという意味である。(25) bは『源氏物語』において宇治院の寝殿の裏にある大木の下で憂患の状態で倒れている浮舟を見つけた横川の僧都一行が浮舟を助けようと決心する場面からの例である。残りの寿命がもう長くないにしても、このまま放っておくわけにはいかないという意味である。訓点資料以外の文献に現れる二重否定構文による当為表現として貴重な例であるが、『続日本紀』宣命が漢文訓読の影響を蒙っていることは春日(1956)、中田(1979a)、築島(1963)、山口(1974)を始めとし、しばしば指摘されてきた。また、築島(1963)が明らかにしているように、漢文訓読的表現が通常現れない平安和文でも男性貴人や僧侶の会話文において漢文訓読的表現が例外的に使用されている。したがって、この2例は漢文訓読の影響下で成り立ったものである可能性が高いと言える。

中世に入ると、軍記物語のような和漢混淆文を中心に-(a)zu=wa ar-ube-kar-azu(または-(a)zunba ar-ube-kar-azu)が広がる。そして、近世以降、-(a)zunba ar-ube-kar-azu ~ -(a)zar-ube-kar-azuという形で文語体の当為表現として定着するのである(齋藤2011:193-213)。-(a)zu ar-u koto=pa e-zu ~ -(a)zu=to ip-u koto e-zuは上代~中世の訓点資料以外の文献には管見の限り、見られないが、近世以降、特に近代に入ってから文語体において、-(a)zar-u=o e-zuという形で再び姿を現すようになる。現代語では-(a)zar-u=o e-na-iはやや硬い言い方として残存している一方、-(a)zar-ube-kar-azuは漢文訓読を除き、ほとんど使用されなくなり、その代わり、-(a)na-kereba nar-ana-i ~ -(a)na-kereba ik-e-na-iのような口語表現がもっぱら使用されている。このような口語体の当為表現は、大蔵流虎明本『狂言集』や版本『狂言記』などの狂言資料に見られる-(a)n-eba nar-an-u ~ -(a)naide=wa nar-an-u ~ -(a)naide=wa kanaw-an-uといった当為表現に由来を持つと考えられ(松井2003)、近世に入ると、上方語では-(a)na-kereba nar-an-u、江戸語では-(a)na-kereba nar-ana-i ~ -(a)na-kereba ik-e-na-iなどの形で広く定着を見せるのである(田中1967、1969、渋谷1988、湯浅2019な

ど)。漢文訓読の当為表現と口語体の当為表現がどちらも二重否定構文から成り立っていることを考えると、前者が後者の成立に何らかの影響を及ぼした可能性が大いに考えられるが、その詳細については今後の考察にゆだねたい。

次に二重否定以外の機能語重複構文として、二重受身構文と二重（または三重）相互構文を見たい。二重受身構文とは、*-(r)aru-ru [koto]=wo kagapur-u* のような受身表現を重ねた複雑述語構文を指す。受身接尾辞 *-(r)ar-u^{le}* か補助動詞 *KAGAPUR-U* かの1つで受身が表せるのに、わざわざ受身表現を重ねているのは、(26) a にあるような受身を表す助字の連続「被__所__」「被__見__」「為__所__」を一字一字忠実に訳そうとした結果によると考えられる。

中には(26) bのように「被」「蒙」を *KAGAPUR-U* と読んだ上で、*-(r)ar-u^{le}* を補読した例も見られる。5.2 で指摘したように、*KAGAPUR-U* だけで受身を表した例も漢文訓読に見られるが((20) a)、どちらかと言えば、平安時代の漢文訓読では *KAGAPUR-U* を含む受身構文は *-(r)ar-u^{le}* を伴うことが多い。このような二重受身構文が生じた原因の1つとして *KAGAPUR-U* だけでは受身の意味が十分に表せなかったことが挙げられそうである。

(26) 二重受身構文

a. *-(r)ar-u^{le} + kagapur-u ~ kaubur-u ~ kabur-u* (←被__所__・被__見__・為__所__)

(春日 1942、大坪 1981)

或は王法に〔所〕枷ケ縛ハル>を被レトキ、或は怨讎の為に殺害を行セラレムトするトキに(或被王法所枷縛、或為怨讎行殺害) (西大寺蔵『金光明最勝王経』巻第7、平安初期点) (春日 1942: 139.3)

1. 身にも亦刀仗毒薬水火猛獸に〔之〕損害 (せ) 所ル>を被ラジ [不]。
(身亦不被刀仗毒薬水火猛獸之所損害。) (同上、巻第7) (春日 1942: 123.19)
2. 後の報<の>二の身、同-時 (に) 焼か見 (る) ことを {イ 焼か見ルコトヲ } 被ル。(後報二身同時被見焼。)(大東急記念文庫蔵『大日経義釈』巻13、承保2年(1075)点) (松本 1961: 45.08)
3. ^[ママ] 亦復(た)、貪欲に悩 (まさ) 所ることを為ラ不。亦復(た)、瞋恚と愚癡とに悩 (まさ) 所ることを為ラ不。亦復(た)、憍慢と嫉妬と諸垢とに悩 (まさ) 所ることを為ラ不。(不復為貪欲所悩。亦復不為瞋恚愚癡所悩。亦復不為憍慢嫉妬諸垢所悩。)(龍光院蔵『妙法蓮華経』巻第7、平安後期点) (大坪 1968: 201.4-5; 最初の「亦復」は「復」の誤り)

b. *-(r)ar-u^{le} + kagapur-u ~ kaubur-u ~ kabur-u* (←被__・蒙__)

(春日 1942、大坪 1981)

1. 人の火に頭を焼 (か) レ、衣を焼 (か) ル>ことを被レトキに 救 (ひ) て 速 カに滅タ令む (中略) が如ク (如人被火燒頭、焼衣救令速滅。)(西大寺蔵『金光明最勝王経』巻第3、平安初期点) (春日 1942: 45.22)
2. 皆擁護 (せら) ル>ことを蒙リ安寧なること得。(皆蒙擁護得安寧。)(同上、巻第6) (春日 1942: 116.3)

二重・三重相互構文とは、「互相」「更相」「更互相」という漢語副詞（句）の直訳から生じた *tagap-i=ni api-*、*tagap-i tagap-i=ni api-*などの修飾構文を指す。何らかの行為を相互に行うことを表す表現として、通常ならば *tagap-i=ni* か *api-*だけで十分なはずであるが、相互表現を二・三回重ねているのは、やはり、二重受身構文と同様に、漢文の一字一字を忠実に訳そうとした結果であろう。

(27) 二重・三重相互構文

a. *komogomo + api-* (←更相)

1. 一者 更 ^(こもごも)も相ひ親ハシビ^{ムツ}穆じて、尊重し愛念（せ）む。（一者更相親穆、尊重愛念。）（西大寺蔵『金光明最勝王経』巻第 3、平安初期点）（春日 1942: 56.10）
2. 皆悉、慈心・悲心・无怨害心・普平等心をもて 相 ^{コモゴモ} 相 ^[ママ] 利 楽 し 安 楽 せ む と い ふ [之] 心を発起（せ）しむ。（皆悉、発起慈心・悲心・无怨・害心・普平等心更相利益安楽之心。）（東大寺図書館『大乘大集地蔵十輪経』巻第 1、元慶 7 年（883）点）（中田 1979b: 14.11；「利楽し」は「利益し」の誤り）

b. *tagap-i=ni + api-* (←互相・更相)

1. [於] 六道の中に所有ル父母を更に相ひ惱害せり。（於六道中所有父母更相悩害。）（西大寺蔵『金光明最勝王経』巻第 3、平安初期点）（春日 1942: 44.19）
2. 一切の人衆は皆善心無（く）して、唯 繫 縛 ^{(不明) バク セチガイ}と殺害と瞋諍とのみ有（り）て、互 ^{タガヒ}に相ひ讒^シ 詔 ^シ ヒツ ト 柱 ^マ ゲ テ { イ ^(よこさま) 柱 ^{罪也} ニ 及 ズ } 無 キ ニ 及 ボ サ ム。（一切人衆皆無善心、惟有繫縛殺害瞋諍、互相讒詔枉及無辜。）（同上、巻第 6）（春日 1942: 108.6）

c. *tagap-i + tagap-i=ni + api-* (←更互相)

1. 居家も及資具も、積財も皆散失し、種種の詔誑生して、更 互 に 相 ひ 侵 奪 せ む。（居家及資具、積財皆散失、種種詔誑生、更互相侵奪。）（西大寺蔵『金光明最勝王経』巻第 8、平安初期点）（春日 1942: 160.6）

機能語重複構文には、このように同じ極性を重ねることで新しい意味を獲得したもの（二重否定構文）と、同じヴォイスを重ねることで、意味が部分的に喪失したもの（二重受身構文、二重・三重相互構文）とがある。極性とヴォイスは最初から文法カテゴリーであるため、このような機能語重複構文を語彙項目から文法項目へという典型的な文法化の例とは言えないが、文法化と無縁ではない。つまり、二重否定による当為表現の場合、2つの文法項目を重ねることで新たな文法的意味が生じたので、ある種の一語化（univerbization；Hopper & Traugot 2003: 134–135, Brinton & Traugot 2005: 48–49）による文法化の例であると言える。

二重受身構文の場合、すでに実質動詞から受身の補助動詞に文法化した *KAGAPUR-U* が、他の受身表現と重ねられることで、さらに意味の喪失まで文法化が進んだと言える。二重・三重相互構文に用いられる相互の副詞 *tagap-i=ni* も、動詞 *tagap-u* から文法化した語で

((13.4) 1)、相互の接頭辞 *api* も動詞 *ap-u* が接辞に文法化したものである。*KAGAPUR-U*、*tagap-i=ni*、*api* がいずれも文法化した形式で、二重機能語構文に用いられることでその文法化が意味喪失の段階までに進んだことを考えると、これらの構文はある種の二次的文法化（文法化した形式がさらに文法化する＝secondary grammaticalization；Givón 1991: 305, Breban 2010: 69, Traugott 2010: 40–41）を為していると言えそうである。機能語重複構文はこのように、文法項目同士の変化ではあるものの、文法化と強い関わりを持つ文法構造である。

5.6. 借用構文と文法化の関わり

以上、借用構文の様々な例を見てきたが、本節で示した例からは、借用が派生借用語と同様に文法化と強いつながりを持つことが分かった。まず、動詞・形容詞の補助用言化について言えば、完全ではないにしろ、いずれも〔実質動詞 (full verb) →補助動詞 (auxiliary) →動詞接語 (verbal clitic) →動詞接辞 (verbal affix)〕という文法化の代表的な変容過程 (cline；Hopper and Traugott 2003: 111) をたどったものであると言える。本節で挙げた例の多くは上記の変容過程で言うと、補助動詞（あるいは補助形容詞）の段階でとどまっている。しかし、*itar-u* と *kata-si* のように、動詞連体形+*koto* という名詞句に続いてきた用言（(20) b.1、(21) a.1）が、動詞連用形に付く複合語成分に変化した結果（(20) b.2、(20) b.3、(21) a.2）、接辞らしくなったと言える例もある。

実質名詞の形式名詞化を見ると、品詞は異なるものの、概ね同様な変容過程をたどっていると見えそうである。*kore* は、「是」「此」などの影響で、文の主語または述語となる内容語（指示代名詞）から、主語・述語の前後に立ち、それを再帰的に指す機能語（再帰代名詞）へと変化した。また、*tokoro* の場合、和文において具体的な場所を表す具象名詞から、性質や特徴などを表す抽象名詞（(23)）へと変化した後に、漢文訓読においてさらに、実質の意味を持たず、受動名詞を作る機能語（(22) b）へと変化している。いずれも、実質の意味を持つ代名詞・一般名詞から、再帰代名詞・名詞化辞のような機能語へと変化している点では、実質動詞・形容詞の補助用言化とよく似ている。そして、変容過程の最終段階を文法的意味の喪失だとすれば、繫辞「是」に当てられた *kore* と受身接尾辞-(*r*)*ar-u*¹⁶ とともに用いられた *tokoro* は、文法化の果てに達したものであると言えよう。

機能語重複構文に目を向けると、その変化には2つのパターンが見られる。二重否定構文は、否定を重ねることで当為というモーダルな意味を獲得している。二重受身構文、二重・三重相互構文は、受身・相互を重ねることでその意味の一部を喪失している。言い換えれば、前者が文法的意味を獲得しているのに対し、後者は文法的意味を喪失している。この点では正反対の結果であるが、どちらも文法化が著しく進んだ例であることには相違ない。

6. 訓点語における文法化の動機と形成過程

6.1. 文法化の動機

以上、派生借用語と借用構文という模倣形式を中心に訓点語における文法化の例を示した。本稿で示した例はいずれも、文法化として決して珍しくない変容過程をたどったものであると言える。しかし、これらの例では、漢文という表語文字である漢字で記された書き言葉と、漢文訓読という外国語を自言語で読む読解システムとを媒介に、文法化が起き

ている点は注目すべきである。つまり、これまでの接触による文法化研究では、話し言葉または表音文字が接触の媒体となるような例が取り上げられがちであったが、話し言葉・表音文字を媒介にした接触と、今回のような漢字・漢文訓読を媒介にした接触とでは、文法化の動機と形成過程は大きく異なると思われる。本節では、このような漢字・漢文訓読による文法化の動機と形成過程を見た上で、その特徴を考えてみたい。

ジスク (2015) では漢文訓読において模倣形式が作られる動機として、次の3つのものを挙げた。文法化の場合でも同じ動機が当てはまるので、この3つの動機が文法化の発生にどのようにつながるかここで簡単に述べたい。

(28) 模倣形式の生産に関与する漢文訓読の性格

- a. 定訓の存在
- b. 漢文訓読の逐語訳性
- c. 古代漢語の多品詞性

【定訓の存在】 峰岸 (1986) の言葉を借りると、定訓とは「仮名表記に準ずる、容易に想起し得る和訓」 (p. 19) のことである。現代風に言えば、常用漢字表に付されているような、日常的によく使う訓が定訓である。公的に定められた訓は明治期以降の国語政策までなかったが、古代社会においても (少なくとも文字の読み書きができる階級では)、よく使用される漢字に対する常用訓として広く認識されるものがあったということが古辞書や訓点資料から知られている。漢文訓読では1つの漢字に対して複数の訓を付けることもあったが、なるべく同じ漢字を同じ訓、あるいは同じ語幹からなる一群の訓で統一して読もうとした結果、本稿で挙げたような模倣形式が多く生産されたと考えられる。

【漢文訓読の逐語訳性】 定訓とともに模倣形式の生産に関与したもう1つの現象は漢文訓読の逐語訳性である。漢文訓読は広義にはある種の翻訳であるが、翻訳との根本的な違いはその原文への忠実性である。つまり、通常の翻訳では訳した文章が不自然にならないように、ある程度原文に対して忠実でない自由な解釈 (直訳に対する意識) を取り入れることが許されるが、漢文訓読では原文への忠実性が尊重されるため、その訓読した文章は原漢文の一字一字を機械的に日本語に置き換えた逐語訳になることが多い。このような逐語訳であったからこそ、例えば、並列を表す「及」は=toではなく、*oyob-i* と訳され、日本語として訳す必要のない受動名詞化辞「所」が *tokoro* と訳される結果になったと言える。

【古代漢語の多品詞性】 最後に、模倣形式の生産を大きく促進した要因として古代漢語語彙の多品詞性を指摘しておきたい。日本語のような膠着語において、名詞、動詞、形容詞などの品詞はそれぞれ形態的性質が定まっている。例えば、日本語の名詞は動詞のように活用しないが、その代わり、格助詞を取って、他の語との統語関係を示す。一方、動詞の場合、ヴォイス、テンス、アスペクト、モダリティなどを示すために様々な派生・屈折接尾辞を取って活用する。形容詞も動詞と同じように活用するが、その取り得る接尾辞と、表せる文法カテゴリーが動詞とは異なる (例えば、ヴォイスは表せない)。統語的に類似する点は大きいものの、形態上では動詞とはっきり区別される。

一方、代表的な孤立語である古代漢語（少なくとも書き言葉としての漢文の場合）では日本語のようにそれぞれの品詞がはっきり区別されることがなく、同じ語が複数の品詞にわたって使用されることが頻繁にある。そして、「以」「於」「所」などの助字類は多くの場合、動詞、名詞、形容詞などとして実質的意味をも持っている。定訓の存在と漢文訓読の逐語訳性が、模倣形式を生産する大きな原動力になったことは間違いないが、古代漢語にこのような多品詞性がなければ、本稿で示したような漢文をモデルにした品詞転換はそもそも起きなかつたであろう。したがって、古代漢語の孤立語の性質は定訓・逐語訳性といった漢文訓読の特徴と並んで、訓点語の文法化を引き起こす大きな動機となったと言える。

6.2. 文法化の形成過程

次に文法化の起こる過程を見ていきたい。模倣形式を作る戦略ーとしては、いくつかのものが挙げられる。ここでは上に挙げた定訓や漢文訓読の逐語訳性と関わりが深い次の2つの戦略ーについて検討したい。

(29) 模倣形式を作るための戦略ー

- a. 定訓の転用
- b. 字義注の直訳

【定訓の転用】 漢字のある意味用法に対して習慣的に使用されている訓（＝定訓）を、その訓の背後にある日本語との対応を無視して、別の意味用法にまで拡張して使用することを定訓の転用と呼ぶ。この戦略ーを最初に指摘したのは、管見の限り、明治時代の法制史学者宮崎道三郎である。宮崎はこの戦略ーを「別訓流用」と呼び、その例の1つとして *akinap-u*（商）という語を挙げている。宮崎によれば、「商」に「秋」という意味があることから（古代中国の五音（音階を為す5つの音）の1つである「商」は四時（四季）では「秋」に当たる）、「商」のもう1つの意味である「商売する」を表すために、*aki*（秋）という訓を転用し、それに *-nap-u* という接尾辞をつけることで *akinap-u* という動詞が成立した（宮崎 1910: 642-644）。

本稿で挙げた例のうち、例えば *narab-i=ni* と *oyob-i* は定訓の転用によるものだと言える。上代歌謡や平安和文における *narab-u* と *oyob-u* の例を見ると、(30) のようにそれぞれ「同列に位置する」「離れた場所や状態などに届く」という意味で使用されている。

(30) 上代歌謡・平安和文における *oyob-u* と *narab-u* の意味

- a. 家ならば かたちはあらむを 恨めしき 妹の命の 我をばも いかにせよと
か にほ鳥の 布多利那良毗為（二人並び居） 語りひし 心そむきて 家離
りいます（現代語訳：家にいたなら、無事だったろうに、恨めしい妻が、この私にどう
しろというものか。にお鳥（かいつぶり）が二羽並ぶように、二人で座って語り合つてず
っと一緒にしようとした約束を破つて家を離れてしまった。）（『万葉集』巻第5・
794）（新編日本古典文学全集7: 24.11）
- b. 手づかひすこしなよびたる撥音などなん、大臣には及びたまはずと思ひたまふ

るを、この御琴の音こそ、いとよくおぼえたまへれ。（現代語訳：薫と匂宮が撥で弾き鳴らす琴の音はしなやかなものだったが、夕霧の琴の音には届かないと思った。ところで、あなた（=宮の御方）が弾く琴の音は夕霧の音によく似ている。）（『源氏物語』紅梅）（新編日本古典文学全集 24: 46.5）

漢籍における「並」と「及」の例を確認すると、どちらも *narab-u* と *oyob-u* の本義と同じような意味で頻繁に使用されている一方で、早くから並列を表す助字としても使用されていることがわかる。次の例のうち、(31) a・(31) bでは「並」「及」が *narab-u* と *oyob-u* の本義と重なる実質の意味で使用されているのに対して、(31) c・(31) d では並列を表す助字として使用されている。

(31) 漢籍における「並」と「及」の意味

- a. 故聖人參於天地。並於鬼神。以治政也。（故に聖人は天地に参し、鬼神に並びて、以て政を治む）。〔鄭玄注：並、併。謂比方之也。〕（『礼記』礼運）
- b. 賓入及庭（賓入りて庭に及ぶ）。〔鄭玄注：及、至也。〕（『儀礼』燕礼）
- c. 県官所興未獲其利。姦吏並侵漁。於是痛繩以罪。（県官の興す所未だ其の利を獲らず。姦吏並びに侵漁す。是に於いて痛く繩すに罪を以てす。）〔顔師古注：並、且也。〕（『漢書』張湯伝）
- d. 女心傷悲。殆及公子同歸。（女心傷悲す。殆めて公子と同に歸がん。）〔鄭玄箋：及、与也。〕（『詩經』豳風・七月）

平安時代の古辞書や訓点資料において「並」を *narab-u*、「及」を *oyob-u* と読んだ例が多く存在する（築島 2007-2009 は平安・鎌倉時代の訓点資料から「並（竝）」を *narab-u* と読んだものを 13 例、「及」を *oyob-u* と読んだものを 70 例挙げている）が、「並」「及」の実質の意味を表すために使用されていた、この *narab-u*、*oyob-u* という定訓が転用されることで、*narab-i=ni* と *oyob-i* という本来日本語にはなかった接続副詞が生まれたのである。本稿で挙げた例の中にはこのように定訓の転用を通して文法化したものは非常に多い。

【字義注の直訳】 漢字の和訓を定めるときに『説文解字』『玉篇』『切韻』などの古代中国の字書や漢籍の注釈書における字義の注記（訓詁）をそのまま直訳することがある。ここではこのようなストラテジーを字義注の直訳と呼ぶことにする。字義注の直訳も実は宮崎道三郎が初めて指摘した現象で、宮崎はこのストラテジーを「字註訓」と呼んでいる（宮崎 1910: 634）。その例として宮崎は、*siro+gane*（銀）（『説文解字』「銀、白金也」から）と *kuro+gane*（鉄）（『説文解字』「鉄、黒金也」から）などの語を挙げている（同上: 634-638）。

本稿で挙げた例のうち、*=WO MOT-I* と *=NI OK-I* は字義注の直訳によるものだと考えられる。上代歌謡における *mot-u* と *ok-u* の用法を見ると、4.2 で先述したように *mot-i[te] ~ mo[ɔ]-te* という形で具格を示した例もある（(8)）が、基本的には *mot-u* と *ok-u* は (32) のようにそれぞれ「手に取る、保持する」「放置する、位置させる」という意味で使用されている。

(32) 上代歌謡における *mot-u* と *ok-u* の意味

- a. 籠もよ 美籠母乳 (み籠持ち) ふくしもよ 美夫君志持 (みぶくし持ち)
この岡に 菜摘ます兒 家告らせ 名告らさね (現代語訳: 籠よ、立派な籠をお持ちだ。掘串よ、立派な掘串をお待ちだ。この岡に菜を摘まれる子、身分と名前を教えてください) (『万葉集』巻第1・1) (新編日本古典文学全集 6: 23.6)
- b. 嬢子の 床の辺に 和賀淤岐斯 (我が置きし) 劍の大刀 その大刀はや (現代語訳: 乙女の床の辺りに私が置いた太刀、その太刀はどうなっているだろう) (『古事記』中巻・歌謡 33) (新編日本古典文学全集 1: 235.5)

その一方で、漢籍における「以」と「於」の意味を確認すると、「手に取る」「放置する」という意味がなく、それぞれ (7.1) b・(7.1) d で挙げた助字用法の他に、(33) にあるような「用いる、率いる」「存在する」という実質の意味で使用されている。

(33) 漢籍における「以」と「於」の意味

- a. 王曰、封、以厥庶民暨厥臣達大家、以厥臣達王惟邦君。(王曰く、封、厥の庶民暨び厥の臣を以りて大家に達し、厥の臣を以りて王に達するは、惟れ邦君なり。) [孔穎達疏: 正義曰、以、用也。] (『書経』梓材)
- b. 衛有士十人於吾所。(衛は士十人有り、吾が所に於いてす。) [高誘注: 於、猶在也。] (『呂氏春秋』期賢)

oyob-u と *narab-u* の場合、本来の日本語の意味と「及」「並」の意味には重なりが見られるため、これらの語が「及」「並」の訓として定着した理由が容易に想像できる。しかし、*mot-u* と *ok-u* の場合、「以」「於」の意味からは随分離れているので、訓が定着した理由として別の要因を考えなければならない。

ここで、古代中国の字書や注釈書における「以」と「於」の記述を確認することにした。 (34) は『説文解字』(100年成立)、『広韻』(1008年成立; なお、601年成立の『切韻』の増訂版である)、『玉篇』(543年成立; 改訂版『大広益会玉篇』は1013年成立) といった古代中国の代表的な字書における「以」と「於」の定義であるが、いずれも「以」を「用」、「於」を「居」の義としている。そして、漢籍の注釈書にも似たような注記が見られる。例えば、(33) a で挙げた『書経』の例では孔穎達はその疏(650年頃成立)で「以」を「用」の義としており、(33) b で挙げた『呂氏春秋』の例では高誘はその注(200年頃成立)で「於」を「在」の義としている。

(34) 古代中国の字書における「以」と「於」の定義

- a. 以、用也。从反巳。賈侍中説、巳、意巳矣也。象形。(『説文解字』巻第10・立部)
- b. 以、用也。与也。為也。古作呂。羊已切。七。(『大宋重修広韻』上声・六止)
- c. 於、央闔切。居也。又、倚乎切。歎辭也。(『大広益会玉篇』巻第17・扌部)
- d. 於、居也。代也。語辭也。又商於、地名。亦姓、今淮南有之。央居切。又音烏。五。(『大宋重修広韻』平声・上九魚)

日本の古辞書や訓点資料で「用」「居」「在」の和訓を確認すると、「用」には *motiwi-ru*、*mot-u*、「居」「在」には *ok-u* の訓があることがわかる。(35) a～(35) a は観智院本『類聚名義抄』(11～12 世紀頃成立、鎌倉末期頃写)における「用」「居」「在」の項で、(35) d・(35) e は前田本『色葉字類抄』(12 世紀末期頃成立、鎌倉初期頃写)における *mot-u*、*motiwi-ru* と *ok-u* の項であるが、これらの辞書から平安時代末期における「用」「居」「在」の訓が確認できる。

(35) 観智院本『類聚名義抄』における「用」と「居」の訓

- a. 用〈余頌反 又平 モチキル (LH--) モチフ (LH-) モツ (LH) | モテ (LH) コ、ヲモテ (LHH--) ツカフ 和ユウ (-L) 又ヨウ (-L) (観智院本『類聚名義抄』仏中 70 ウ 4)
- b. 居〈拳魚反 キル ヲリ (HL) オク (HL) イク (LH) 生 | スフ (HL) 安居俗 ヲリトコロ (HH--) 又音基〉〈語助 | 和コ〉(観智院本『類聚名義抄』法下 47 オ 4) (H=上声点、L=平声点、-=声点なし；以下同)
- c. 在〈音載 又上声 アリマシマス (HH-HL-) ハムヘリ (LL-) | ツハヒラカ (HLLHL) 終也 アキラカニナリ (LLHL--)〉〈オキテ (HLH)〉(観智院本『類聚名義抄』仏上 46 ウ 6)
- d. 持〈直之反 | モタリ〉將以用茂庸式荷賣齋〈即來子号 | 二反 | 俗作賣〉撫〈已上〉(中略) 用〈モチキル | 余頌反〉(前田本『色葉字類抄』下 104 オ 4、105 オ 2)
- e. 昼〈ヲク〉安除於在軼罷據時處肆居錯厝捨逸針列着政觀奠車寘投〈一詞也〉都越積被〈一鞍也〉稅〈一鞍也〉措〈刑一 | 下足所一〉宿施舎棲〈已上〉(前田本『色葉字類抄』上 83 オ 6) (\=合点)

平安・鎌倉時代の訓点資料から和訓を集めた築島(2007-2009)は「居」を *ok-u* と読んだもの 11 例、「在」を *ok-u* と読んだもの 119 例、「用」を *motiwi-ru* と読んだもの 242 例挙げており、これらの訓が実際訓点資料でも使用されていたことがわかる。「用」の場合、「以」と同様に具格を表す助字用法があり、この助字用法を *wo mot-ite* ~ *wo mo[Q]-te* と読んだものが 63 例見られるが、これ以外に「用」を *mot-u* と読んだ例は見られない。したがって、古辞書に「用」の訓として *mot-u* が挙がっているのはおそらくこの助字用法があるからであって、実質動詞の場合、「用」は *mot-u* ではなく、*motiwi-ru* と読まれていたと考えられる。

「居」と「在」に *ok-u* の訓があることから、「於」の訓を決めるときに、古代中国の字書と注釈書における「於、居也」「於、在也」などの注記を直訳して、=*NI OK-I* という訓を作ったことは容易に想像できる。しかし、「以」の場合、平安時代における「用」の定訓が *mot-u* ではなく、*motiwi-ru* であつたので、「以、用也」などの注記をそのまま直訳することで=*WO MOT-I* という訓ができた可能性は考えにくい。ここでは、=*WO MOT-I* が *mot-u* ではなく、*motiwi-ru* から来たという可能性について考えてみたい。

motiwi-ru は *mot-u* (持つ) と *wi-ru* (率る) が複合してできた語である。*wi-ru* (→*ir-u*) と

いう動詞は中世以降、一般に単独で用いられなくなるため、現代語においては *močii-ru* が *moc-u* と *i-ru* からできた複合語である意識が薄い。しかし、上代・中古では *wi-ru* は一般に単独で用いられていただけでなく、*motiwi-ru*、*pikiwi-ru* のような複合語においても *wi-ru* が単独のアクセントを持っていたことがわかる（観智院本『類聚妙義抄』では *motiwi-ru* に LHHL、*pikiwi-ru* に HLHL の声点が施されている）。意味的に見ても、*mot-i*（手に取って）+*wi-ru*（率いる）は言い換えれば「手に取って統率する＝使う」ことであるから、*wi-ru* がまだ単独で用いられていた時代においてはその語構成は容易に想像できたはずである。

平安時代において「以」を *motiwi-ru* と読むことがあったということは、平安時代の訓点資料から「以」を *motiwi-ru* と読んだ例を 26 例挙げている築島（2007–2009）からわかる。日本語 *mot-u* に本来「使う」という意味がなかった可能性が高いことを考えると（4.2、注 10）、中国の字書や注釈書における「以、用也」のような注記に出くわしたとき、古代日本人はひとまずこの注記になぞらえて「以」を *motiwi-ru* と読んだことが想像できる。しかし、助字として頻繁に用いられる「以」を一々=*wo motiwi*~=*wo motiwi-te* と読むのは、冗長に感じられたに違いない。そこでより簡潔な訓として登場したのは複合動詞 *motiwi-ru* から後項 *wi-ru* を取り除いた *mot-u* →=*WO MOT-I* であろう。そして、『万葉集』に見られる *mot-i*~*mo[Q]-te*（(8) b~(8) d）はおそらく、松尾（1969）が主張するように、=*WO MOT-I* が和文に転用されたものだと考えられる。このようにして、中国の字書や注釈書における「用」の部分的直訳として、具格などを表す「以」の訓=*WO MOT-I* が誕生したのであろう。

7. おわりに

以上、訓点語における古代漢語に由来を持つ派生借用語と借用構文の様々な例を紹介した上で、文法化との関わりについて述べてきた。そして、このような模倣的文法化が漢文訓読で数多く生じた理由として、定訓の存在、漢文訓読の逐語訳性、古代漢語の多品詞性という3つの動機を挙げ、これらの動機から導き出される和訓の選定戦略として、定訓の転用と字義注の直訳を見た。

これまでの訓点語研究では、古代漢語との接触による文法化の例が多く紹介されてきたものの、その実際の発生過程を詳しく分析したものはあまりなかった。本稿では模倣形式の借用動機と形成過程を詳しく見ていくことで、漢文のような表語文字による書き言葉を媒介とした言語接触において模倣借用と文法化の背景にどのような仕組みが働くかを明らかにした。

近年、漢文訓読は日本に限らず、韓国、そしてベトナムや西ウイグル王国など、かつて漢文を読む習慣のあったいわゆる漢字文化圏において歴史的に広く行われた現象であることが明らかにされてきている（中村他 2008、2010、金 2010、藤本 2014、Whitman 2011、Kosukegawa and Whitman 2018、Handel 2019 など）。日本以外の漢字文化圏の訓読習慣に関しては残存資料が少ないため、不明な点も多いが、同じ訓読習慣を持った言語においても同様の模倣借用、そして、それによる文法化が起きた可能性は十分に考えられる。特に韓国語の場合、日本語と同じ膠着語であることを考えると、漢字・漢語をモデルにした派生借用語が形成されたことは容易に想像できる。残念ながら、残された資料の制限から古代韓国語において一つ一つの漢字に日本語の定訓のような習慣的に定まった自言語読みがあったかどうかははっきりしない。その上、仮にそれがあったとしても、どのようなものであ

ったか判断することは不可能に近い。

現代韓国語には具格を表す複合助詞として ro sseo という語があるが、その構成を見ると、日本語の $=de$ に当たる具格助詞 ro と sseuda (使う) という動詞の連用形 sseo から形成されている。また、 mit という接続副詞があるが、これは中世韓国語 mistá (離れた場所に届く) という動詞の語幹を副詞的に用いたものによるとされる。楊 (2016) によれば、 ro は「以」、 mit は「及」の直訳による表現であるが、本当にそうだとすれば、日本語でも韓国語でも、漢文を通じて、まったく同じ模倣的语法化が起きたことになる¹⁴。

今後、日本語に限らず、漢文訓読の習慣がかつてあった漢字文化圏における古代漢語との接触による语法化を調べていく必要がある。そして、漢文訓読が接触の媒体となった语法化の動機と形成過程をさらに明らかにしていくことで、主に話し言葉による接触が対象にされがちであった言語接触・语法化研究に、これまでは注目されてこなかった接触の媒体についての新しい知見が与えられよう。

8. 今後の展望

本稿では訓点語における语法化の要因および様々なメカニズムを紹介することで、漢文訓読を媒介とした模倣借用と语法化の関わり的一端を明らかにすることができた。しかし、いくつか検討すべき課題が残っている。まず、一つ大きな課題として、本稿で紹介した訓読由来の模倣形式がどのようにして一般の日本語文章 (つまり、訓点資料以外の文章) へと広がったのかという問題が挙げられる。この点に関して、ジスク (2024) では平安時代初期の訓点資料である西大寺本『金光明最勝王経』古点に見られる翻訳借用語と派生借用語の一般の文章への普及過程を見た。その結果、西大寺本に出現する派生借用語 15 語のうち、複合格助詞 $=NI\ YOR-I$ 、副詞 moto=yori 、 sunapati 、連体詞 ar-u のように平安時代からすでに和文において広く定着していた語もあるが、そのほとんどの例は『三宝絵詞』『今昔物語集』のような和漢混淆文の作品に限られていたことがわかる。このように、和文と訓読文の中間的な位置にある和漢混淆文が派生借用語を日本語の中へ普及させる役割を果たしたと言える。今後、借用構文の例も含めて、一般の文章における訓読由来の模倣形式の普及についてさらに調べていきたいと考えている。

もう一つの課題として、訓点語に見られる古代漢語との接触による语法化が、言語接触と関係なく日本語内で生じた语法化とどれほど類似しているかという問題がある。ジスク (2024) では翻訳借用語と派生借用語の語形成パターンを日本語の一般的語形成パターンと比較した結果、少数の例を除き、どの語も日本語としてごく自然な語形成プロセスを経て造られていることを明らかにした。しかし、語形成プロセスそのものについてそう言っても、语法化過程を一般の接触によらない语法化と比べたときに、訓点語の语法化にはどのような特徴があるかという問題はなお残る。今後、日本語の中から幅広く语法化の例を集めて比較対照した上で、訓点語の语法化が本当に特異なものなのかどうかを明らかにする必要がある。

¹⁴ 韓国語の例については^{ホインヨン}허인영 (許仁寧) 氏 (高麗大学校) の助言をいただいた。ここにお礼を申し上げます。

最後に、第7節でも述べたように、今後視野を日本語以外の漢文訓読の習慣があった漢字文化圏の言語に広げ、訓点語に見られるような文法化が他の漢字文化圏の言語にどれほど見られるか調査したい。そして、漢字文化圏にとどまらず、漢文のような古典言語で書かれた文献に自言語によるグロス（注解）をつける習慣があった言語において、訓点語と同様な借用現象があったかどうかを広く追究していくことも言語接触における媒体の役割を理解する上で重要な課題である。特に、西ヨーロッパでは中世においてラテン語文献に自言語（古アイルランド語、古英語、古高ドイツ語、古ザクセン語など）によるグロスをつける習慣があったことが知られている。そして、このようなグロスの中にラテン語由来の模倣形式が多く含まれていることが先学によって明らかにされている（Betz 1936、1949、Gneuss 1955、Schütz 1958、Höpfel 1970、Lauffer 1970、Bean 1974など）。今後、日本語、韓国語、西ヨーロッパの言語に見られる訓読またはグロスを媒介とした模倣借用を比較することによって、様々な類似点を持つこれらの接触場面において、文法化がどのような役割を果たしたかを明らかにしていきたい。

【調査資料】

※訓点資料の訳文は参考文献に挙げる。

- 観智院本『類聚妙義抄』一天理大学附属天理図書館編（2018）『類聚名義抄 観智院本』（新天理図書館善本叢書、第9-11巻）八木書店
- 京都大学附属図書館蔵『蘇悉地羯羅經』一京都大学附属図書館「京都大学貴重資料デジタルアーカイブ」<<https://rmda.kulib.kyoto-u.ac.jp/item/rb00013477>> 2022.04.20
- 宮内庁書陵部蔵『文鏡秘府論』一東方文化学院編（1930）『東方文化叢書第一 古鈔本文鏡秘府論』（天・地・東・西・南・北）文求堂
- 高良大社本『平家物語』一山中耕作、工藤博子編（1997）『覚一本平家物語 高良大社蔵』（4分冊）竹間宗麿
- 『古事記』『万葉集』『枕草子』『源氏物語』一新編日本古典文学全集（小学館 1994-2002）
- 『続日本紀』一新日本古典文学大系（岩波書店 1989-2005）
- 『説文解字』一中華書局影印（1963）『説文解字 附檢字』中華書局
- 『大広益会玉篇』一北京市中国書店影印（1983）『宋本玉篇』北京市中国書店
- 『大宋重修広韻』一余廼永校註（2000）『新校互註宋本広韻』上海辞書出版社
- 前田本『色葉字類抄』一前田育徳会尊経閣文庫編（1984）『尊経閣蔵三巻本 色葉字類抄』勉誠社
- 『仏足石歌』一日本古典文学大系（岩波書店 1957-1962）
- 『礼記』『儀礼』『漢書』『詩経』『書経』『呂氏春秋』一中央研究院（台湾）「漢籍電子文献資料庫」<<http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw/ihp/hanji.htm>> 2022.04.20

【参考文献】

和文・中文・韓文

新井白石（1719）『東雅』（吉川半七（1903）発行の版本による）

石塚晴通編（2007）『尊経閣文庫本 日本書紀 本文・訓点総索引』八木書店

于日平（2009）「日本語史における漢文訓読の役割—漢語の「為」と日本語の「ため」に

- ついて」『言語と文化』22: pp. 1-21. 文教大学言語文化研究所
- 遠藤嘉基 (1940) 「風流攷」『国語・国文』10(4): pp. 186-200. 京都帝国大学国文学会
- 遠藤嘉基 (1953) 『訓点資料と訓点語の研究』改訂版. 中央図書出版社
- 遠藤好英・小久保崇明・後藤和彦・佐藤宣男・水島義治・堀内武雄・小野基・長田久男・松井利男・村上本二郎・山口堯二 (1970) 「接続詞小辞典 文語編」『月刊文法』2(12): pp. 40-87. 明治書院
- 王力 (1958a) 『漢語史稿』上冊・中冊・下冊. 北京: 科学出版社
- 王力 (1958b) 『漢語史論集』北京: 科学出版社
- 大槻文彦 (1932-1935) 『大言海』全4巻. 富山房
- 大坪併治 (1958) 「小川本願經四分律古点」『訓点語と訓点資料』別巻1. 訓点語学会
- 大坪併治 (1965) 「「にして」と「において」」『島大論集 (人文科学)』14. 島根大学 (大坪 1998, pp. 790-833 による)
- 大坪併治 (1967) 「〈格助詞 古典語〉もて」『国文学 解釈と教材の研究』12(2): pp. 57-58. 学燈社 (大坪 1994, pp. 120-123 による)
- 大坪併治 (1968) 『訓点資料の研究』風間書房
- 大坪併治 (1969) 「提示語法について—漢文訓読文と今昔物語集を中心に」佐伯梅友博士古稀記念国語学論集刊行会編『佐伯梅友博士古稀記念国語学論集』表現社 (大坪 1994, pp. 128-150 による)
- 大坪併治 (1970) 「漢文訓読語における接続詞」『月刊文法』2(12): pp. 88-95. 明治書院 (大坪 1994, pp. 151-164 による)
- 大坪併治 (1976) 「「をはる」と「はつ」」『岡大國文論稿』4. 岡山大学 (大坪 1998, pp. 908-933 による)
- 大坪併治 (1981) 『平安時代における訓点語の文法』風間書房
- 大坪併治 (1994) 『国語史論集 上』風間書房
- 大坪併治 (1998) 『国語史論集 下』風間書房
- 大坪併治 (2017) 『石山寺本大智度論古点の国語学的研究 下』風間書房
- 小田勝 (2015) 『実例詳解古典文法総覧』和泉書院
- 春日政治 (1935) 「国語資料としての訓点の位置」『国語・国文』5(2): pp. 1-28. 京都帝国大学国文学会
- 春日政治 (1942) 『西大寺本金光明最勝王經古点の国語学的研究』斯道文庫 (春日和男編 (1985) 『春日政治著作集別巻』勉誠社による)
- 春日政治 (1956) 『古訓点の研究』風間書房 (春日和男編 1984 『春日政治著作集6』勉誠社による)
- 門前正彦 (1968) 「立本寺蔵妙法蓮華經古点」『訓点語と訓点資料』別巻4. 訓点語学会
- 金文京 (2010) 『漢文と東アジア—訓読の文化圏』岩波書店
- 蔵中進 (1975) 『上代日本語音韻の一研究—未確認音韻への視点』神戸学術出版
- 高山寺典籍文書総合調査団編 (1980) 『高山寺古訓点資料 第1』東京大学出版会
- 小林芳規 (1954) 「西大寺蔵本護摩蜜記長元八年訓点の訓読文」『訓点語と訓点資料』1: pp. 77-101. 訓点語学会
- 小林芳規 (1959) 「「及」字の訓読」『国文学 言語と文芸』1(4): pp. 13-23. 明治書院

- 小林芳規 (2016) 『平安時代の仏書に基づく漢文訓読史の研究 6 伝承と伝播』汲古書院
- 小林芳規 (2017) 『平安時代の仏書に基づく漢文訓読史の研究 7 変遷の原理』汲古書院
- 齋藤文俊 (2011) 『漢文訓読と近代日本語の形成』勉誠出版
- 桜井茂治 (1967) 「中世京都方言の音節構造—そのシラビーム的性格について」『季刊文学・語学』46: pp. 81–92. 全国大学国語国文学会
- 桜井茂治 (1968) 「古代日本語の音節構造について—その特質と解釈」『國學院雑誌』69(7): pp. 28–41. 國學院大學
- 佐藤栄作 (1983) 「万葉集の字余り、非字余り—形式面、リズム面からのアプローチ」『国語学』135: pp. 1–15. 国語学会
- 佐藤喜代治 (1971) 『国語語彙の歴史的研究』明治書院
- 佐藤喜代治 (1979) 『日本の漢語—その源流と変遷』角川書店
- 柴田武 (1962) 「音韻」国語学会編『方言学概説』pp. 137–161. 武蔵野書院
- 渋谷勝己 (1988) 「江戸語・東京語の当為表現—後部要素イケナイの成立を中心に」『大阪大学日本学報』7: pp. 99–120. 大阪大学
- 柴生田稔 (1944) 「古代における「ため」の意味用法について」橋本博士還暦記念会編『国語学論集 橋本博士還暦記念』岩波書店 (柴生田稔 (1986) 『万葉の世界』pp. 181–206, 岩波書店による)
- ジスク マシュー (2013) 「日本語における漢字を媒介とした意味借用の研究」博士論文 (東北大学)
- ジスク マシュー (2015) 「漢字・漢文を媒介とした言語借用形式の分類と借用要因」齋藤倫明・石井正彦編『日本語語彙へのアプローチ—形態・統語・計量・歴史・対照』pp. 197–213, おうふう
- ジスク マシュー (2019) 「字義の和化と和製の字義—借用形式の観点から」『日本語学』38(7): pp. 42–53. 明治書院
- ジスク マシュー (2021) 「日本語における古代漢語からの借用形式の分類を捉え直す—二次的借用プロセスに目を向けて」第 125 回訓点語学会研究発表会, オンライン開催
- ジスク マシュー (2024) 「平安初期の訓点資料における直訳表現の語形成について—西大寺本『金光明最勝王経』古点を中心に」修徳健・齋藤倫明編『日本学研究双書 日本語語彙論』pp. 244–275. 外語教学与研究出版社
- 高山倫明 (2006) 「音節構造と字余り論」『語文研究』100/101: pp. 1–15. 九州大学国語国文学会
- 田中章夫 (1967) 「近代東京語の当為表現」佐伯梅友博士古稀記念国語学論集刊行会編『佐伯梅友博士古稀記念国語学論集』pp. 649–673. 表現社
- 田中章夫 (1969) 「江戸語における複合辞的表現の発達」『国語と国文学』44(4): pp. 102–114. 至文堂
- 陳君慧 (2007) 「日本語における動詞の中止形を含んだ複合後置詞の形成—借用と文法化の相互作用」博士論文 (麗澤大学)
- 築島裕 (1963) 『平安時代の漢文訓読語につきての研究』東京堂出版
- 築島裕 (1965) 『興福寺本大慈恩寺三蔵法師伝古点の国語学的研究 訳文編』東京堂出版
- 築島裕 (2007–2009) 『訓点語彙集成』全 8 巻及び別巻. 汲古書院

- 築島裕・坂詰力治・後藤剛編（1992）『最明寺本往生要集 訳文篇』汲古書院
- 月本雅幸（1980）「蔵不動儀軌万寿二年点」『訓点語と訓点資料』65: pp. 66–85. 訓点語学会
- 徳本文（2015）「古代語複合動詞の後項「おく」について」『立教大学大学院日本文学論集』15: 179–189. 立教大学大学院文学研究科日本文学専攻
- 中田祝夫（1967）「万葉集の中の「并」字と「並」字について—「并序」・「并短歌」の再説のために」『国文学 言語と文芸』9(5): pp. 1–4. 大修館書店
- 中田祝夫（1979a）『古点本の国語学的研究 総論篇』改訂版. 勉誠社
- 中田祝夫（1979b）『古点本の国語学的研究 訳文篇』改訂版. 勉誠社
- 中村春作・市來津由彦・田尻祐一郎・前田勉（2008）『「訓読」論—東アジア漢文世界と日本語』勉誠出版
- 中村春作・市來津由彦・田尻祐一郎・前田勉（2010）『続「訓読」論—東アジア漢文世界の形成』勉誠出版
- 永澤濟（2017）「複合動詞「Vおく」の用法とその衰退」『名古屋大学日本語・日本文化論集』24: pp. 27–44. 名古屋大学国際言語センター
- 生野浄子（1961）「「ため」「ゆゑ」の意味変化に就いて」『学習院大学国語国文学会誌』5: pp. 1–11. 学習院大学文学部国語国文学会
- 西崎亨（1992）「東大寺図書館蔵本「法華文句」古点の国語学的研究 本文篇」桜楓社
- 肥爪周二（2023）「平安時代の仮名表記—書き分けられない音韻を中心に」『言語研究』164: pp. 1–16. 日本言語学会
- 松井弘徳（2003）「狂言台本における二重否定の当為表現—大蔵流虎明本・版本狂言記を中心に」『語文研究』95: pp. 1–13. 九州大学国語国文学会
- 松尾拾（1938）「平安初期に於ける格助詞「を」」『国語と国文学』15(10): pp. 131–154. 至文堂
- 松尾拾（1969）「もて—格助詞〈古代語〉」松村明編『古典語・現代語 助詞助動詞詳説』pp. 380–385. 学燈社
- 松本健二（1961）「大東急記念文庫本 大日経義釈卷第十三併解説文（一）」『訓点語と訓点資料』16: pp. 23–58. 訓点語学会
- 宮崎道三郎（1910）「漢字の別訓流用と古代に於ける我邦制度上の用語」『法学協会雑誌』28(5). 法学協会雑誌社（田中薫編（1929）『宮崎先生法制史論集』pp. 632–647. 岩波書店による）
- 峰岸明（1986）『平安時代古記録の国語学的研究』東京大学出版会
- 本居宣長（1798）『古事記伝』（大野晋, 大久保正編（1968–1974）『本居宣長全集』第 9–12 卷, 筑摩書房による）
- 本居宣長（1803）『続紀歴朝詔詞解』（大野晋, 大久保正編（1971）『本居宣長全集』第 7 卷, 筑摩書房による）
- 久山善正（1959）「「タトヒ」（仮使・仮令）についての一考察」『訓点語と訓点資料』11: pp. 45–58. 訓点語学会
- 藤本幸夫（2014）『日韓漢文訓読研究』勉誠出版
- 山口佳紀（1965）「「於」字訓読考」『国語研究室』4: pp. 61–84. 東京大学文学部国語研究室

- 山口佳紀 (1968) 「今昔物語集に於ける「以テ」の用法」『人文科学科紀要』46: pp. 51-72.
東京大学教養学部人文科学科
- 山口佳紀 (1974) 「続日本紀宣命の文体的性格について」『国語と国文学』51(4): pp. 1-13.
至文堂
- 山口仲美 (1978) 「平安仮名文における臚化性の問題—源氏物語を中心に—」『国語学』
112: pp. 55-66. 国語学会
- 山田孝雄 (1935) 『漢文の訓読によりて伝へられたる語法』宝文館
- 山田孝雄 (1940) 『国語の中に於ける漢語の研究』宝文館
- 山本真吾 (2017) 「訓点特有語と漢字仮名交じり文—延慶本平家物語の仮名書き訓点特有
語をめぐる」『訓点語と訓点資料』139: pp. 1-27. 訓点語学会
- 湯浅彩央 (2019) 『近代日本語の当為表現』武蔵野書院
- 湯澤幸吉郎 (1937) 「「以て」の品詞的取扱」『国語解釈』2(4). 国語解釈学会 (湯澤幸吉
郎 (1979) 『湯澤幸吉郎著作集2 国語学論考』pp. 281-285, 勉誠社による)
- 楊金萍 (2002) 「『今昔物語集』における再帰格名詞述語文—「天竺部」「震旦部」の用
例を通して」『国語学』53 (3): pp. 18-33. 国語学会
- 楊金萍 (2009) 「『今昔物語集』に見られる「動詞+着」構造について」『対照言語学研
究』19: pp. 1-8. 大東文化大学文学部
- 楊瓊 (2017) 「古代日本語の因果関係を表す接続表現—漢文訓読の影響を中心に」博士論
文 (同志社大学)
- 楊彦 (양언) (2016) 「‘로써’의 문법화에 대한 재론」(로써=ro sseo の文法化についての
再論) 『韓民族語文学』74: pp. 33-58. 韓民族語文学会
- 吉田金彦・築島裕・石塚晴通・月本雅幸編 (2001) 『訓点語辞典』東京堂出版
- 劉洪岩 (2015) 「言語接触による文法変容と文法模造の研究—中古日本語に与えた仏典訓
読の影響を中心に」博士論文 (九州大学)
- 渡邊美弥 (2010) 「『今昔物語集』における二重否定表現の形式と意味用法—『源氏物語』
『興福寺大本大慈恩寺三蔵法師伝古点』と比較して」『広島女学院大学大学院言語文化
論叢』13: pp. (31)-(56). 広島女学院大学大学院言語文化研究科

欧文

- Bean, Edda Petri. (1974) *Die Lehnbildungen der Althochdeutschen Vergilglossen*. Augsburg: Werner
Blasaditsch.
- Betz, Werner. 1936. *Der Einfluss des Lateinischen auf den Althochdeutschen Sprachschatz, I. Der
Abrogans*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung.
- Betz, Werner. (1949) *Deutsch und Lateinisch: Die Lehnbildungen der Althochdeutschen
Benediktinerregel*. Bonn: H. Bouvier u. Co.
- Breban, Tine. (2010) Reconstructing Paths of Secondary Grammaticalisation of *same* from Emphasising
to Phoricity and Single-referent-marking Postdeterminer Uses. *Transactions of the Philological
Society* 108(1): pp. 68-87.
- Brinton, Laurel J. and Elizabeth C. Traugott. (2005) *Lexicalization and Language Change*. Cambridge:
Cambridge University Press.

- Frellesvig, Bjarke. (2010) *A History of the Japanese Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Givón, Talmy. (1991) The Evolution of Dependent Clause Morpho-syntax in Biblical Hebrew. In: Traugott, Elizabeth C. & Bernd Heine (eds.) *Approaches to Grammaticalization, Vol. II: Types of Grammatical Markers*, pp. 257–310. Amsterdam: John Benjamins.
- Gneuss, Helmut. 1955. *Lehnbildungen und Lehnbedeutungen im Altenglischen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Handel, Zev Joseph. (2019) *Sinography: The Borrowing and Adaptation of the Chinese Script*. Leiden: Brill.
- Harris, John. (1991) Conservatism Versus Substratal Transfer in Irish English. In: Trudgill, Peter and J. K. Chambers. (eds.) *Dialects of English: Studies in Grammatical Variation*, pp. 191–212. London: Routledge.
- Haugen, Einar. (1950) The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language* 26(2): pp. 210–231. Baltimore: Linguistic Society of America.
- Heine, Bernd and Tania Kuteva. (2003) On Contact-induced Grammar. *Studies in Language* 27(3): pp. 529–572. Amsterdam: John Benjamins.
- Heine, Bernd and Tania Kuteva. (2005) *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heine, Bernd and Tania Kuteva. (2006) *The Changing Languages of Europe*. Oxford: Oxford University Press.
- Heine, Bernd and Tania Kuteva. (2020) Contact and Grammaticalization. In: Hickey, Raymond (ed.) *The Handbook of Language Contact*, 2nd Edition, pp. 93–112. Wiley Blackwell.
- Heine, Bernd; Ulrike Claudi and Friederike Hünemeyer. (1991) *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago: University of Chicago Press.
- Höpfel, Peter. 1970. Die Lehnprägungen im Glossar Heinrici Summarium. PhD dissertation (LMU Munich).
- Hopper, Paul J. and Elizabeth C. Traugott. (2003) *Grammaticalization*, 2nd Edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Irwin, Mark and Matthew Zisk. (2019) *Japanese Linguistics*. Tokyo: Asakura Publishing.
- Koch, Harold. (1996) Reconstruction in Morphology. In: Durie, Mark and Malcolm Ross. (eds.) *The Comparative Method Reviewed*, pp. 218–263. Oxford: Oxford University Press.
- Kosukegawa, Teiji and John Whitman. (2018) On the Significance of the Glosses in Vietnamese Classical Chinese Texts. *Journal of Vietnamese Studies* 13(3): pp. 29–50. Berkeley: University of California Press.
- Lauffer, Hartmut. 1976. *Der Lehnwortschatz der althochdeutschen und altsächsischen Prudentiusglossen*. Munich: Wilhelm Fink Verlag.
- Li, Charles and Sandra Thompson. (1977) A Mechanism for the Development of Copula Morphemes. In: Li, Charles (ed.) *Mechanisms of Syntactic Change*, pp. 419–444. Austin: University of Texas Press.

- Matras, Yaron and Jeanette Sakel. (2007a) Investigating the Mechanisms of Pattern Replication in Language Convergence. *Studies in Language* 31(4): pp. 829–865. Amsterdam: John Benjamins.
- Matras, Yaron and Jeanette Sakel. (eds.) (2007b) *Grammatical Borrowing in Cross-linguistic Perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Matsumoto, Yo. (1997) From Attribution/Purpose to Cause: Image Schema and Grammaticalization of Some Cause Markers in Japanese. In: Verspoor, Marjolijn H.; Kee Dong Lee and Eve Sweetser. (eds.) *Lexical and Syntactical Constructions and the Construction of Meaning*, pp. 287–302. Amsterdam: John Benjamins.
- Matsumoto, Yo. (1998) Semantic Change in the Grammaticalization of Verbs into Postpositions in Japanese. In: Ohori, Toshio. (ed.) *Studies in Japanese Grammaticalization: Cognitive and Discourse Perspectives*, pp. 25–60. Tokyo: Kuroshio Publishers.
- Narrog, Heiko and Seongha Rhee. (2013) Grammaticalization of Space in Korean and Japanese. In: Robbeets, Martine and Huber Cuyckens. (eds.) *Shared Grammaticalization: With a Special Focus on the Transeurasian Languages*, pp. 278–315. Amsterdam: John Benjamins.
- Narrog, Heiko; Seongha Rhee and John Whitman. (2018) Grammaticalization in Japanese and Korean. In: Narrog, Heiko and Bernd Heine. (eds.) *Grammaticalization from a Typological Perspective*, pp. 166–188. Oxford: Oxford University Press.
- Naruse-Shima, Ryoko. (1997) Semantic and Pragmatic Change of Some Japanese Case Markers of Instrument, Means, and Cause: Grammaticalization of *de*, *de-motte*, and *ni-yotte*. *Sophia Linguistica* 41: pp. 89–113. Tokyo: Sophia University.
- Norde, Muriel. (2002) The Final Stages of Grammaticalization: Affixhood and Beyond. In: Wischer, Ilse and Gabriela Diewald. (eds.) *New Reflections in Grammaticalization*, pp. 45–65. Amsterdam: John Benjamins.
- Schütz, Karl. 1958. Die Lehnprägungen der Reichenauer Glossare, Rb, Rc, Rd, Re und Rf. PhD dissertation (Bonn University).
- Traugott, Elizabeth C. (2010) (Inter)subjectivity and (Inter)subjectification: A Reassessment. In: Davids, Kristin; Lieven Vandelanotte and Hubert Cuyckens (eds.) *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*, pp. 29–71. Berlin: Walter de Gruyter.
- Whitman, John. (2011) The Ubiquity of the Gloss. *SCRIPTA* 3: pp. 1–36. Seoul: Hunmin Jeongeum Society.
- Wiemer, Björn; Bernhard Wälchli and Björn Hansen. (eds.) (2012) *Grammatical Replication and Grammatical Borrowing in Language Contact*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Zisk, Matthew. (2017) Middle Chinese Loan Translations and Derivations in Japanese. *Japanese/Korean Linguistics* 24: pp. 315–329. Stanford: CSLI Publications.
- Zisk, Matthew. (2023) Glossing Glosses: Methods for Transcribing and Glossing Japanese Kundoku Texts. In: Cinato, Franck; Aimée Lahaussais and John Whitman (eds.). *Glossing Practice: Comparative Perspectives*, pp.47–82. Lanham: Lexington Books.
- Zisk, Matthew. (2024 forthcoming) An Analysis of Literary Sinitic Borrowings and Contact-induced Innovations in Japanese. In: Irwin, Mark and Zisk, Matthew (eds.). *Japanese Sociohistorical Linguistics*. De Gruyter Mouton.

【附記】

本稿はナロック ハイコ・青木博史編（2023）『日本語と近隣言語における文法化』（ひつじ書房）に掲載された同名論文に微細な修正および加筆を行ったものである。加筆修正した内容は下記の通りである。

- 一、英語題目を追加した。
- 二、キーワード（和文と英文）、目次、要旨（和文と英文）を追加した。
- 三、「訓点語」という用語の定義について注を追加した（注4）。
- 四、上代語における *mo-te*（母彡）の表記を促音便であった可能性を考慮し、*mo[ɔ]-te* に改めた。
- 五、上記の *mo[ɔ]-te*（母彡）の音節構造について注を追加した（注9）。
- 六、「借用統語」（loan syntax）という用語をジスク（2024）および Zisk（2024 forthcoming）で使用している「借用構文」（loan construction）に置き換えた。
- 七、表1「漢文訓読に見られる輸入形式と模倣形式」を Zisk（2024 forthcoming）で採用している最新の借用形式の分類に合わせて更新した。
- 八、第8節「今後の展望」を追加した。
- 九、文末脚注をすべて通常の脚注に変換した。
- 十、その他、誤字脱字や表現をいくつか修正した。なお、本文の内容に関わる修正は一切行っていない。

本研究は JSPS 科研費 16H03411（基盤研究（B）「日本語と近隣言語における文法化の基礎的研究」）および 19H01265（基盤研究（B）「多言語による日本語学用語辞典および日琉諸語の用例に対するグロス規範の作成」）の助成を受けたものである。

本稿の執筆にあたって数多くの助言をくださったナロック ハイコ先生と青木博史先生に深く感謝申し上げます。また、校正、組版の際にいろいろとご協力をいただいたひつじ書房の松本功氏と丹野あゆみ氏にもお礼を申し上げます。最後に、漢検漢字文化研究奨励賞の選考を行った先生方、その中でも改善すべき点についてご指導くださった山本真吾先生に心よりお礼申し上げます。